PÁLS LEIZLA

THE VISION OF ST PAUL

EDITED AND TRANSLATED BY DARIO BULLITTA

VIKING SOCIETY FOR NORTHERN RESEARCH
UNIVERSITY COLLEGE LONDON
2017
CONTENTS

INTRODUCTION .................................................................................... v
Icelandic Manuscripts ................................................................ ix
The Latin Source Text .................................................................... xii
The Norse Text ................................................................................ xvi
Sins of the Tongue .......................................................................... xviii
Vocabulary ...................................................................................... xxi
Páls leizla and Norwegian Texts .................................................. xxiv
Páls leizla and Icelandic Texts ..................................................... xxx
Christology ...................................................................................... xxxiv
Provenance ..................................................................................... xliii
Edition and Translation .................................................................. xlviii

TEXTS
Páls leizla ......................................................................................... 1
De Visione Sancti Pauli ................................................................. 2

TRANSLATIONS
The Vision of St Paul ....................................................................... 3
On the Vision of St Paul ............................................................... 3

BIBLIOGRAPHY AND ABBREVIATIONS .................................. 32
INDEX OF SCRIPTURAL QUOTATIONS .................................... 39
INDEX OF MANUSCRIPTS .......................................................... 40
GENERAL INDEX ............................................................................. 42
Several scholars and colleagues deserve special acknowledgement for the valuable suggestions and unwavering support provided throughout the preparation of this edition. I am particularly grateful to Kirsten Wolf (University Wisconsin–Madison), Haki Antonsson (University College London), Alex Speed Kjeldsen (The Arnamagnæan Manuscript Collection, University of Copenhagen), Marteinn Helgi Sigurðsson (Íslenzk fornrit, Reykjavík), Stephen Pelle (Center for Medieval Studies and The Dictionary of Old English, University of Toronto), Simonetta Battista (The Dictionary of Old Norse Prose, University of Copenhagen), Þorbjörg Helgadóttir (The Dictionary of Old Norse Prose, University of Copenhagen) and Carla Falluomini (University of Perugia), for discussing with me textual, lexical and translational matters related to the Norse texts and manuscripts. I am also most grateful to the Jay C. and Ruth Halls Fund at the University Wisconsin–Madison, for a visiting scholar fellowship which allowed me to present a lecture based on the present study at the Department of German, Nordic and Slavic in Fall 2016. During the preparation of the critical text and English translation, I have consulted and made use of all the available editions of Páls leizla and the Visio Pauli and I am especially indebted to the works of Mattias Tveitane (1965), Jonas Wellendorf (2009) and Lenka Jiroušková (2006). I wish to express my sincere gratitude to Alison Finlay (Birkbeck College) and Carl Phelpstead (Cardiff University), general editors of the present series, for their careful amendments of the original manuscript and for an efficient and delightful collaboration.

Finally, I dedicate this book to the memory of Christopher Sanders († 2013), Associate Editor at The Dictionary of Old Norse Prose, in gratitude for his precious mentorship, sound advice and renowned generosity.

Turin, Italy
First Sunday of Advent 2017

Dario Bullitta
INTRODUCTION

I know a man in Christ above fourteen years ago (whether in the body, I know not, or out of the body, I know not; God knoweth), such a one caught up to the third heaven. And I know such a man (whether in the body, or out of the body, I know not; God knoweth), That he was caught up into paradise, and heard secret words, which it is not granted to man to utter.\(^1\)

(2 Corinthians 12:2–4)

In this brief and cogent testimony given by Paul of Tarsus in his Corinthian correspondence—undoubtedly one of the most mystifying passages in the New Testament—there seems to be little doubt that ‘the man in Christ’ referred to is none other than the apostle himself.\(^2\) Indeed, Paul was not unaccustomed to using dramatic Christophanies to legitimise his apostolic authority when confronting opposition during his missionary journeys. In this case, however, his accidental ascension to Paradise, and especially his evasiveness in reporting it, greatly bewildered the first Christian communities, leaving ample space for theological speculation.\(^3\) For centuries, Christian literature sought solutions to numerous enigmas concerning 2 Corinthians 12:2–4: What were the inexpressible secrets revealed to Paul? What exactly was the third heaven and how many other heavens were there? Did he experience a strictly spiritual ascension or was his body also taken up into heaven? And, perhaps most importantly, did Paul’s otherworldly journey differ from that awaiting other human souls in the afterlife? Such metaphysical questions, and several other eschatological and soteriological inquiries, first found answers in a New Testament apocryphon that came to be known as the ‘Apocalypse of Paul’ or Apocalypsis Pauli.\(^4\)

In all probability the Apocalypsis Pauli was written in Greek in third-century Egypt and may already have been known to Origen of Alexandria († 253/254), who in the years 240–50 lists a similar text among the

---


3 On Paul’s visions and revelations in 2 Corinthians, see Blanton 2007, 163–73.

4 In the following discussion I make use of the the latest discussion of the text available in Jiroušková 2006, 5–17.
official documents of the Eastern Church. Moreover, a third-century Coptic analogue, bearing distinctive gnostic idiosyncrasies and in all probability unrelated to the Greek text, was certainly in circulation among the ascetic coenobitic communities of Upper Egypt, because in 1945 it was found extant as Item 2 in Codex V of the Nag Hammâdi Library. Two different redactions of the Greek text were soon formed: a more primitive and unembellished version and a more recent text, datable to the beginning of the fifth century, to which the so-called ‘Tarsus preface’ was added. According to the latter, during the consulate of the eastern emperor Theodosius the Calligrapher († 450) and the consulship of Cynegius († 388), an angel appeared three times to a certain man in Tarsus (Anatolia) in the same house where Paul had once lived. He instructed the man to unearth an ancient marble box from the foundations of the building. The mysterious item was uncovered and sent directly to Constantinople where the Emperor Theodosius unsealed it and, to his dismay, discovered that it contained a script transmitting the authentic revelation of St Paul and a report of his otherworldly journey. Subsequently, the emperor commissioned a copy of the document and had it sent to Jerusalem.

When the second Greek redaction became available and was in circulation in Western Europe, the first Latin translations were prepared. An older, longer redaction more faithful to the Greek original was first made in southern Italy in the sixth century. Its text, known as the Heaven–Hell Redaction since it includes both Paul’s journey into the uppermost spheres of Paradise and his visit to the nethermost depths of Hell, is extant today in seven manuscripts. A typical text of the Heaven–Hell type opens with

---

5 Origen is in turn cited in the thirteenth century by the Syriac Gregory Barhebraeus († 1286) in his collection of ecclesiastical laws known as *Nomocanon*. See Casey 1933, 28.

6 For an English translation of the Coptic text, see Parrot, MacRae and Murdock 1996, 255–59.

7 On the dating of the primitive text, see most recently Rosenstieh L 1990, 199–207. The dating of the second redaction was proposed by Silverstein 1962, 347.

8 A translation of the second Greek redaction is available in *Apocryphal Gospels, Acts, and Revelations* 1870, 477–92.

9 The first reliable edition of the Latin redactions was produced by Brandes 1885. Subsequently, and until recently, the standard edition of the Latin apocryphon has been Silverteins’s *Visio Sancti Pauli* 1935.

10 Rome and Campania have been advanced as possible places of composition. See Jiroušková 2006, 12–13.

11 See the list in Jiroušková 2006, 29. The following summary is based on James’s translation of the earliest manuscript of the Latin tradition, Paris, BnF,
a brief introduction where the sun, moon, stars, sea, rivers and especially
the earth complain in turn to God about the terrible sins of men, such as
fornication, adultery, homicide, theft, perjury and sorcery. A multitude
of angels speak to God about the souls of mankind and Paul is shown the
blessed and the sinful at the moment of death. The actual metaphysical
journey begins with Paul and Michael’s visit to the third heaven, described
as a golden, luminous palace with blooming and luxuriant vegetation and
orchards closely resembling the Garden of Eden. They proceed to the city
of Christ where four great rivers flow: one of honey, where Paul sees minor
and major prophets; one of milk; one of oil and one of wine, where Paul
meets some of the patriarchs. The last magnificent vision is of the tenth
heaven, where King David is on a high altar and is classically depicted
singing the psalms in praise of the Lord with a psaltery and a harp.

Paul is then taken to the profound darkness and desolation of Hell where
he is shown a series of sinners condemned to lie immersed in a river of
fire, each according to his offence: heretics up to their knees, fornicators
to their navels, detractors to their lips, conspirators to their eyebrows. He
then encounters another series of sinners and is told the reasons for their
brutal torments: unbelievers groan and weep in abysmal pits; the soul of
an old man who indulged in gluttony and luxury is constantly pierced
with hooked stakes of iron; usurers are eaten alive by worms and serpents;
slayers of orphans and widows are forced to stand barefoot on icy ground
with amputated arms, and so forth. Profoundly shaken by this unbearable
sight, Paul cries bitterly and asks for divine intervention so that the sinners
may at least have some partial rest from their everlasting punishments.
Finally heaven opens, Christ descends before the astonished crowd and a
Sunday respite is granted to all inhabitants of Hell.

A second Latin text, drawn from the first Heaven–Hell Recension, was
abbreviated to encompass only Paul’s visit to Hell, and is consequently known

---

12 The *Visio Pauli* is the first text to make extensive use of the association
of Paradise with the Garden of Eden; see Kabir 2001, 18–19 and the references there.

13 Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Amos, Micah and Zachariah.

14 Abraham, Isaac, Jacob, Lot and Job. The image of the four rivers in Paradise
is again borrowed from the description of Eden in Genesis 2:10–14. See van
Ruiten 2003, 263–84.

15 On the biblical references to David playing the harp and their subsequent
interpretation in medieval writings, see Fowler and Hill 1992, 330–32.

16 On the Sunday respite, see Willard 1935, 957–83. The theme was particularly
popular in Irish tradition, see Gougaud 1927, 63–72.
as the Hell Redaction. This is the *Visio Pauli* (*VP*) in the strict sense, which was, despite its brevity, by far the most widely circulated version of the apocryphon in medieval Europe, as witnessed by its presence in some 102 surviving medieval codices.\(^\text{17}\) In all probability, the shorter Hell Redaction first took shape in the British Isles or in one of the numerous Insular monastic colonies in early ninth-century Europe, as witnessed by the first four Carolingian manuscripts, which transmit an intermediate stage between the Heaven–Hell and the Hell Redactions.\(^\text{18}\)

The manuscripts of the Hell Redaction have recently been reclassified by Lenka Jiroušková, who has distinguished three main subfamilies, each named according to its incipit: A ‘opereret nos’, B ‘interrogandum est’, and C ‘dies dominicus’ (Jiroušková 2006, 170–99). With its 48 surviving witnesses, C was unquestionably the most popular version of the apocryphon in medieval Europe and the scriptoria of medieval Scandinavia do not seem to be an exception to this general tendency. Indeed, the only two translations of the Latin *VP* to have survived in the Scandinavian vernaculars, a late fourteenth-century Old Danish translation and the Old Norse *Páls leizla* (*PLe*), transmit details and literary motifs typical of the C group that are absent in both A and B.\(^\text{19}\)

Evidence of this is the fact that, besides the Old West Norse and Old East Norse vernacular legacy, the only surviving Latin manuscript copied on Scandinavian soil, a late fourteenth-century codex from Vadstena Abbey, relates to the C group.\(^\text{20}\) Two further codices transmitting a text of the B type, copied in Konstanz and Prague respectively, were imported to Sweden in the fifteenth century.\(^\text{21}\)

Regrettably, no medieval manuscript of the Latin *VP* has to date been identified in Denmark, Norway or Iceland.

\(^{17}\) The remaining four manuscripts transmit a third hybrid redaction, which conflates readings of the first two. See Jiroušková 2006, 25–35. In the following discussion I make reference to Jiroušková’s sigla and dating of the Latin manuscripts.

\(^{18}\) Leipzig, Universitätsbibliothek (Bibliotheca Albertina) 1608, f. 6r–v (Le) of unknown provenance; Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 216, f. 126v (\(V^2\)) from Reims; Pal. lat. 220, ff. 56r–60r (\(V^3\)) from Lorsch; Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 682, pp. 193–204 (StG\(^1\)) from Fulda Abbey. See discussion in Jiroušková 2006, 15–17 and 30 references there on the older classification.

\(^{19}\) On the Old Danish translation see Bullitta 2017.

\(^{20}\) Uppsala, Universitetsbiblioteket, C 22, ff. 130r–131v (U\(^1\)), from c. 1370–1400, is ultimately derived from the C group, although it elaborates and rearranges the original scenes. Jiroušková 2006, 129–30.

\(^{21}\) Uppsala, Universitetsbiblioteket, C 77, ff. 91r–93v (U\(^2\)), copied after 1416, transmits a text of the B2 type, while Uppsala, Universitetsbiblioteket, C 212, ff. 1v–3r (U\(^3\)), from the second half of the fourteenth century, is of the B/spec type. See Jiroušková 2006, 130–32.
Icelandic manuscripts

\( PLe \) is extant in two late medieval Icelandic manuscripts, AM 681c 4to and AM 624 4to, dated respectively to the fifteenth and sixteenth centuries. The text is transmitted in fragmentary form in both. Significantly, in both codices its text has been copied along with that of \( Duggals leizla (DLe) \), the Old Norse translation of the widely circulated \( Visio Tnugdali (VT) \), which was allegedly commissioned by the Norwegian King Hákon Hákonarson († 1263) in the first half of the thirteenth century for the benefit of his pious subjects. \( DLe \) immediately precedes \( PLe \) in AM 681c 4to and follows it in AM 624 4to.

AM 624 is a voluminous codex in small quarto format comprising 170 parchment leaves transmitting numerous Old Norse translations of Latin and English texts, mostly of a theological, homiletic, catechetical and moralising nature. Lacking its original beginning, the codex now starts with \( Ritning Bernharðs \), a translation of the \textit{Meditationes piissimae de cognitione humanae conditionis} (ff. 1r/1–7v/28), a Cistercian devotional treatise on spiritual ascent mistakenly attributed to Bernard of Clairvaux († 1153); two collections of \textit{Æfintýr (ÆF)}, moralised

---

\( ^{22} \) Unless indicated otherwise, all datings of Icelandic and Norwegian manuscripts and the occurrences of each lemma are taken from ONP, available at http://onp.ku.dk, accessed on 2 February 2017. \( PLe \) was first edited in En norrøn versjon av Visio Pauli 1965. Subsequently, a normalised transcription of Tveitane’s semi-diplomatic text has been offered in Wellendorf 2009, 411–15.

\( ^{23} \) The attribution to King Hákon, although dubious, is found in the prologue: ‘Hakon k(onung)r j bok sinne er ur latinu snere ok let. nor¶n a til um botar monnum ok huganar at þeir *fagni. er gott gioura’ (681c) (DLe, 2/14–15). Its text is transmitted in three further medieval manuscripts: AM 681 a 4to (ff. 1r–8v) from c.1450; AM 681 b 4to (ff. 1r–4v) also from 1450; and a rather lengthy extract is found within \textit{Mikjáls saga} in AM 657 a–b 4to (on ff. 5r/16–6v/19), which dates from c.1350.

\( ^{24} \) The codex has been fully digitised and is available at https://handrit.is/manuscript/imaging/is/AM04-0624#page/Fremra+spjald+(r)+(1+af+414)/mode/2up, accessed 2 February 2017. For the sake of consistency, in the following discussion I refer to the foliation of 624 4to, rather than to the modern pagination system assigned in previous studies.

\( ^{25} \) A transcription of the Old Norse text is available in Leifar fornra kristinna fræða íslenzkr 1878, 188/34–198/39. The Latin text is edited among the texts attributed to Saint Bernard in \textit{PL}. See Pseudo-Bernardus Clareuallensis, \textit{Meditationes piissimae de cognitione humanae conditionis}, \textit{PL} 184, cols 485–508. The Icelandic text ends in the middle of Chapter 4, and corresponds to \textit{PL} 184, cols 486A–493C. On the fortunes of the \textit{Meditationes}, see especially Bultot 1964, 256–92 and most recently Giraud 2016, especially 155–256.
exempla translated from a Middle English expanded version of the *Gesta Romanorum* (ff. 27r/5–43r/8 and 149v/1–170v/28);26 a Norse translation of the *Joca monachorum* also known as *Viðrøða lærisveins ok meistara* (126v/1–130v/6);27 and finally *DLe* (130v/7–146v/25) followed by *PLe* (147r/1–149r/25). Particularly worthy of note is the presence of early Norse homilies such as the well-known Stave Church Dedication Homily or *In dedicatione templi sermo* (ff. 19r/20–24r/17), extant in both the *NHB*28 and the *IHB*;29 Gregory the Great’s twenty-first Easter homily about the finding of the empty tomb by the three Marys as related in Mark 16:1–5 (ff. 119v/17–122r/20),30 which has been recognised as one of the sources consulted for the composition of *In die sancto pasce sermo ad populum* in the *NHB*;31 and a section on Mary’s Assumption extracted from Ralph d’Escures’s († 1112) *Homilia de assumptione Mariae* (ff. 122r/20–126r/23).32


28 AM 619 4to, item 21 (ff. 47r–49v), c. 1200. See *NHB* 95/6–99/36.


31 Item 17, ff. 40v–43r. The connection between the two texts was noted by Kirby 1980, 72. See *NHB*, 81/33–87/10.

32 The text is edited in *Leifar fornra kristinna fрæða íslenzkra* 1878, 154/4–158/42. Section 154/15–155/20 is not derived from Ralph d’Escures’s text. See Conti 2008, 215–38, especially 221–26. The source was first identified by McDougall 1983, 75–76 (n. 69) and 300–02. Stephen Pelle has recently identified the Latin sources underlying the Annunciation homily on ff. 118r/1–119v/17, an adaptation of Absalon of Springierbach’s († c.1200) *Sermo Festivalis* 22 (*In annunciatione beatae Mariae*), and the two homiletic fragments on the ornaments of the Old Testament tabernacle on ff. 23v–24r and 24v–26v, which seem to evoke
The manuscript is missing several single leaves, in the section containing \textit{DLe}, after ff. 140r, 142r, 144r and 146r. The last leaf must have contained the final passages of the text; it seems clear however that the exemplar from which the scribe of 624 was copying was also defective, since \textit{DLe} is followed on f. 147r by \textit{PLE}, the beginning of which is defective, and the same hand would have needed three more folios, three recto and two verso sides, to transcribe the entire text of \textit{DLe} (\textit{DLe}, xxi). The same hand that transcribed approximately one third of the codex, including the beginning of \textit{DLe} and the whole of \textit{PLE}, that is ff. 130v–135r and 147r–149r, has been recognised by Stefán Karlsson as that employed in certain documents written by Jón Porvaldsson († 1514), first \textit{officialis} in Hólar (1495–98) and later abbot of Þingeyrar in the last years of his life (1500–14).\footnote{33} This identification allows a fairly secure dating of the manuscript to c.1500.\footnote{34}

Considerably more obscure are the vicissitudes of AM 681 c, a single leaf in quarto format, which on the recto side transmits the last eleven lines of \textit{PLE} followed by the first nineteen lines of \textit{DLe}. A precise manuscript dating is more difficult to assert in this case. While Unger puts its transcription to around 1500 (\textit{HMS}, I xii), Kålund and Cahill advance an earlier date of c.1400 (Kålund 1889–94, II 97 and \textit{DLe}, xxxiii). In support of this older date for the text, Cahill notes a conservative trait of the transcription in maintaining \textit{e} and \textit{é} before \textit{gi}/\textit{gj}—which towards the sixteenth century would be written as \textit{ei} and \textit{ie}—but also notes that the change of \textit{vá}>\textit{vo} and \textit{e}>\textit{ei} before \textit{ng}, which is consistent throughout the leaf, would contradictorily support a younger dating to c.1500 (\textit{DLe}, xxxiii). I would tend to agree with the latter dating, considering the presence of two semi-synonymic verbs \textit{blífa ok vera} in the last exhortatory lines of the text (41), a particular combination that 681 c and 624 share with Icelandic diplomas dating from the fourth quarter of the fifteenth

\footnote{33} He seems to have written the \textit{rekaskrá} section of Þingeyrarbók, AM 279 a 4to (f. 9r–v) dating from c.1490, three original letters from c.1490 and three false letters dated 1401, 1432 and 1436. See discussion in \textit{Islandske originaldiplomer indtil 1450: Tekst} 1963, xxiv–xxxiii. The false letters are available as nos 121, 233, 257 with respective facsimile reproductions in \textit{Islandske originaldiplomer indtil 1450: Faksimiler}.

\footnote{34} See also \textit{En norrøn versjon av Visio Pauli} 1964, 6 and \textit{DLe}, xxi and xxiv. A somewhat earlier date, of the fifteenth century, is found in Kålund 1889–94, II 37.

\textit{passages of Bede’s († 735) De tabernaculo} and Peter of Celle’s († 1183) \textit{Mosaici tabernaculi mystica et moralis expositio}. See Pelle 2016.
century. As to its provenance, on the bottom recto side of the leaf Árni Magnússon notes: ‘fra Oddi Sigurdssyny mier sendt til Kaupmannahafnar.’ Oddur Sigurðsson († 1741) was varalögmaður in the Northwest from 1707.

A comparison of the Dle text transmitted in AM 624 and AM 681c has revealed that the two manuscripts must derive from a common ancestor (Cahill’s z) from which they have inherited their common errors (Dle, xxxviii–xli and xliiv). Although the brevity of the extant text precludes lengthy collations, it is evident that 624 and 681c also agree closely throughout the text of PLe. Their transcriptions diverge five times in total: in four instances (40) the text of 624 seems to preserve sounder readings, whereas in a single case both concurrent readings could be considered correct (39b/add). Regrettably, none of these readings finds a direct parallel in the Latin text.

The Latin Source Text

As seen above, PLe was drawn from a Latin text of the C type. The most evident proof of this is the presence in both texts of an old interpolation known as the ‘Bridge of Hell’. The scene describes a frightful bridge (12a), an allegorical pathway that was in all probability borrowed from book IV, ch. 37 of Gregory’s Dialogi. Here the soul of a Roman soldier is described in the underworld attempting to cross a bridge spanning a black river that would lead him to the other shore covered with lush fields and scented flowers. Much like Gregory’s soldier, a sinful soul

35 See discussion in the ‘Vocabulary’ section below. The presence of the verb blífa was first noted by Jonas Wellendorf, although as will be seen below, its juxtaposition with the verb vera as a formula is even more significant for the dating of the text. See Wellendorf 2009, 144.
36 See Íslenskar æviskrár IV 1951, 19–20. During the first Icelandic census of 1703 Oddur was 22; he is said to be attestatus and to live in Syðri-Rauðimelur (Hnappadalssýsla). See https://manntal.is, accessed on 2 February 2017.
38 A ‘tungur vÌri fyrr’/B ‘tungur vári en fyrr’.
39 The Norse text lacks its beginning, starting with the following scene: A ‘(Ok brú liggr yfir á)na ok ganga þar yfir góðra manna sálir an allri hrÌzlu en synðugra mana sálir ganga mjøk hràddar ok skulu þær af falla brúini ok ganga sumar lengra en sumar skemmun.’ For a Latin text and facing Italian translation of Gregory’s vision, see Gregorius Magnus, Dialogi 2006, 280/52–285/2. Silverstein was the
in the VP is said to be forced to walk on a daunting bridge while fearing its disastrous fall into the fiery waters of a dreadful river, populated by all sorts of infernal beasts. The great majority of the C manuscripts also share other distinguishing features with the Norse text: the description of the soul of a man being beaten and tortured by a group of devils (26), a dialogue between Paul and Michael on the exact number of the tortures of hell (39a–39b) and a final conventional homiletical formula encouraging the listeners to fear the pains of hell and convert to the law of God (41).

Within the C tradition, four more subfamilies have been identified: C1, C2, C3 and C/spec (Jiroušková 2006, 185). Whereas the first three groups are characterised by a certain degree of accuracy and stability in the chronological presentation of events, the C/spec group includes eleven manuscripts, which display a different order of scenes that varies within the same subfamily. The majority of them are from

first scholar to suggest this connection with the Dialogi. See Visio Sancti Pauli 1935, 78–79. However, Dinzelbacher subsequently noted that a similar image was already known to Gregory of Tours († 594), who in his Historia Francorum attributes the report of the bridge vision to Sunnilfús, Abbot of Randan monastery in Auvergne, who seems to have described it around the year 571 (Dinzelbacher 1973, 14–15). The vision excerpt from the Historia Francorum is available in Visioni dell’aldilà in occidente 1987, 149–65.

40 A ‘(P)á komu þeir í þann stað er maðr stóð við stiku ok tunga hans (var) dregin út inn um kverkr honum ok negld við stikuna ok stóðu við fjándr ok þórtu hana meðr járnválum.’

41 A ‘Páll postoli spurði eingil hversu margar píslir voru í helvíti. Eingill svarar þó at véri hundrað tungna ok véri þórtalin. Pá vinnask þær eigi til at telja allar píslir er í helvite eru.’ On this particular reading, see section ‘Páls leizla and Norwegian Texts’ below.

42 A ‘Nú þófum vér heyrt hversu mikit skilr eilífa sálu ok eilífa kval gorum sem David segir í Psalterium. Declina a malo et fac bonum. Látum af Ílu ok gorum gót. Pá eigu vér vist hjá Kristi ok erum þá við skildir þessar píslir sem nú hefir verit frá sagt ok sá er æ sóll er þar skal blífa ok vera.’ The closing exhortation is subsequently considerably augmented in the Norse text (41/add).

43 See Jiroušková 2006, 189. In roughly chronological order: Munich, Bayerische Staatsbibliothek, clm 14348, ff. 217rb–218ra, c.1200 (M5); Paris, BnF, lat. 5266, ff. 16ra–22vb, c.1200 (P9); London, BL, Royal 11.B.III, 334va–vb, c.1300 (L5); Paris, BnF, lat. 3529A, ff. 121ra–122ra, c.1300 (P7); Schlägl, Prémonstratenser-Stiftsbibliothek, Cpl. 226, f. 206r–v, c.1300–1400 (Sch); London, BL, Harleyian 2851, ff. 58r–60v, c.1300–1400 (L4); Brno, Státní vědecká knihovna, Mk 99 [1. 29], f. 226r–v, c.1370 (Br); London, St. Paul’s Cathedral Library, Ms. 8, ff.
the fourteenth (L⁹, P⁷, Sch, L⁴, Br) and fifteenth centuries (L¹⁴, D², C⁶, P⁶), whereas only two copies (M⁵, P⁸) survive from the thirteenth. Four of them were written in England (L⁹, L¹⁴, D², C⁶), two in France (P⁶, P⁸), one in Germany (M⁵) and one in Bohemia (Br). The place of transcription of three codices (P⁷, Sch, L⁴) remains unknown at present.

Jonas Wellendorf has proposed that the Norse text might derive from a lost exemplar pertaining to what Jiroušková (2006, 191–96) defines as ‘singular redactions’, that is to say versions of the VP that cannot be classified within a specific subgroup, although he notices that both C¹ and the Norse text omit two of Paul’s laments on the wretchedness of the sinful in hell (15, 27a) (Wellendorf 2009, 129). It should however be noted that scene 15 is missing in the great majority of manuscripts pertaining to the C/spec type;⁴⁴ and scene 27a is omitted in L¹², the manuscript identified in the following discussion as the closest variant text to the vernacular rendition. Although the direct Latin manuscript source consulted by the Norse compiler is unfortunately lost, PLe shares with M⁵, P⁸, L⁹, P⁷, D² and P⁶ (all manuscripts of the C/spec group) a similar erroneous sequence of scenes. After the presentation of sinners punished for adultery and incest (20c), these manuscripts introduce a scene describing men and women eating their own tongues (18) followed by another reading that describes sinners who have not observed fasts (24) (Jiroušková 2006, 736–46). Similarly, the Norse text first presents the lustful sinners (20c), then men and women eating worms and serpents (28f) and subsequently the gluttons (24). Both texts introduce two very similar scenes at the same point in the narrative, describing men and women suffering the same torture, a macabre eating of their own tongues (18) and slithering animals (28f) respectively. The disclosed scene (28f) must already have been displaced in the very Latin manuscript consulted by the Norse compiler.⁴⁵

Unsurprisingly, besides this particular rearrangement of the plot, the Norse text shares a significant number of major and minor details with some of these manuscripts: it agrees with M⁵ and P⁶ in some fourteen

---

⁴⁴ D², L⁹, M⁵, P⁶, P⁷, P⁸, Mk¹, Mk², Sch, Br.
instances, thirteen with P⁸ and twelve with P⁷.⁴⁶ These shared details represent mostly older and more stable variant readings within the C/spec tradition that have subsequently been altered in other codices of the C/spec type. Evidence of their antiquity is their presence in the two oldest manuscripts within the C/spec subfamily, M⁵ and P⁸, and the very provenance of the manuscripts that exhibit them. Significantly, M⁵, P⁶, P⁸ and P⁷ are all codices written on the Continent, in an area comprising France and Germany, where the C/spec tradition seems to have first circulated.

Besides the agreements with the latter four codices, the variant text that best represents the Norse rendition within the C/spec group is L¹², a voluminous manuscript written after 1400 at Droitwich Priory of Austin Friars in Worcestershire, containing mostly sermons, exempla and various texts of a theological nature (Ker 1969, 248–49). The text of L¹² agrees with PLL in some thirty-five instances and eleven of these are readings shared by L¹² and the Norse text alone. Besides minor details, their most notable similarities are: the description of a deep place located between heaven and earth (28g);⁴⁷ God admitting that, besides Paul and Michael’s intercessional prayers, the Sunday respite was granted to the sinful thanks in no small part to his own mercy (34g);⁴⁸ the souls of the sinful asserting that a single day of respite in Hell is worth more than a lifetime on earth (36);⁴⁹ and a concluding statement suggesting that those who hold Sunday as a holy day shall be with God throughout endless ages (37).⁵⁰

⁴⁶ Only two readings are shared with D⁴ and one with L⁹. Both codices were written in England.
⁴⁷ A ‘Ok voru þær sálir í svá djúpum stað sem er í milli himins (ok) jarðar’/L¹² ‘Et erat profunditas loci (emendavi lacus) quasi exaltantur celi a terra.’ The reading is omitted by the C/spec group. The Norse text further explains that this region is inhabited by unrepentant men, who had been excommunicated during their lifetime (28g/add).
⁴⁸ A ‘Þá svaraði Guðs ræð ok málta. Fyrer mínar mikla miskunn’/L¹² ‘Et ait Dominus . . . / . . . maxime propter bonitatem meam et misericordiam.’ The reference to God’s mercy is absent in the C/spec group; cf. M⁵ ‘Sed propter benignitatem meam’.
⁴⁹ A ‘Er oss ok meiri hvild at þessum helgum dógrum en at òllom dógrum lífs vors’/L¹² ‘Plus valet nobis refrigerium unius diei, quam omne tempus vite nostre super terram.’ The C/spec group does not preserve the comparative construction; cf. M⁵ ‘qui dedisti nobis refrigerium in spacio unius diei et duorum noctium super omne tempus vitae nostre.’
⁵⁰ A ‘hann skal réttliga með Guði vera utan enda’/L¹² ‘habebunt partem cum angelis dei et vitam sempitemnam’. The C/spec group leaves out the reference to eternal bliss; cf. M⁵ ‘habeant partem cum angelis tuis.’
The evidence discussed allows conclusions to be drawn on the main features of the Latin source text from which the Norse translation was executed. The lost codex seems to have transmitted a text of the VP that preserved all the characteristics of an intermediate transmission stage of the C/spec subfamily: it most certainly inherited an old Continental C/spec sequence of scenes and yet must conceivably have been fairly close in space and time to the text of L\textsuperscript{12}, since it agrees with it more than twice as often as with with M\textsuperscript{5} and P\textsuperscript{6} and preserves a dozen readings that are exclusive to it. It is therefore plausible to postulate that the lost copy from which the Norse text was drawn might have been one of the ancestors of L\textsuperscript{12} that was in circulation in Western England during the second half of the fourteenth century in an area not far from the latter’s place of production, the Midlands.

The Norse Text

Besides beginning erroneously in the middle of the ‘Bridge of Hell’ scene,\textsuperscript{51} the Norse text presents the Latin narrative in a highly abridged form. Fifteen original scenes are omitted in total, greatly exceeding the material omitted from any Latin manuscript of the C group.\textsuperscript{52} Some of these passages are quite crucial for the development of the plot, as for instance the two choral prayers in which the sinful beg for mercy, one addressed to Paul and Michael for intercession (33b)\textsuperscript{53} and a second to Christ himself, invoked with his Messianic epithet (34a).\textsuperscript{54} All the more significant is the absence of Christ’s descent from heaven (34), a scene that represents one of the significant turning points of the Latin narrative.\textsuperscript{55}

The focus of the vernacular text seems instead to be largely on the description of the sinners and their measure-for-measure punishments. This particular attention to the infernal tortures on the part of the Norse compiler can be seen in the repetition of two scenes, originally dedicated

\textsuperscript{51} The lost beginning included the rubric and readings 1, 2b, 3, 8, 9a, 9b, 9c, 10, 11.

\textsuperscript{52} There are no traces of scenes 12c; 23; 23a; 24; 30b; 30c; 31; 32b; 32c; 32d; 33b; 34; 34a; 34f; 35.

\textsuperscript{53} Cf. L\textsuperscript{12} ‘Et clamaverunt peccatores, qui erant in penis, dicentes: Miserere nobis, Michael archangele, et tu Paule, dilectissime Dei, intercede pro nobis ad Dominum!’

\textsuperscript{54} Cf. L\textsuperscript{12} ‘Quem ita precabantur, qui erant in inferno, una voce dicentes: Miserere nobis, fili David excelsi!’

\textsuperscript{55} Cf. L\textsuperscript{12} ‘Et vidit celum moveri et subito Filium Dei descendentem et diadema in capite eius.’
to sinners immersed up to their lips (14c/bis) and eyebrows (14d/bis), used in the Norse text to introduce two new categories of sinners, those immersed up to their hands (14/c) and to their chins (14/d), and by the description of gluttons who have neglected fasting (14b), a scene that also occurs twice in the vernacular text (24a).

The most compelling features of the Norse text are the numerous idiosyncratic additions that, much like the above-mentioned repetitions, find no counterpart in any of the surviving manuscripts of the Latin tradition. Several adaptations of the Latin text seem to be explanations of plain catechetical concepts that conceal a desire for greater clarity on the part of the scribe/redactor, and some show a consistently repetitive pattern. So, for instance, when the sin of calumny is introduced, the Norse compiler describes troublesome men who were unable to remain silent while the holy mass was sung (14a), and the very same misconduct is attributed to sinners who neglect to fast during festivities (24a). Contentious sinners who did not hear the word of God are described as dishonouring their fathers and mothers (14c/bis), and the same is said about the soul of a man who was not chaste with his words (26a). This image is repeated a third time and further expanded in connection with malicious men who took pleasure in the misfortunes of others. In the Norse text, they are said to have physically beaten their mothers

56 A ‘En þeir er til munns standa lifðu eftir munaðarráði ok ei þyrmdu fður ok möður í illum orðum ok fyrlíðetu Guðs orð ok helga trú.’
57 A ‘En þeir (er) til brúna standa þøðu fður sinn ok möður ok söru eða ranga ok myðu menn til fjár sér ok tóku fé ílla eðr ræntu kirkjur ok eigi vildu fyrirgefa þórum ok eigi vildu til skriftar ganga né yf(ibr)óta.’
58 A ‘En þeir er undir hendr standa ræntu ok stálu jafnkristna sér.’
59 A ‘En þeir er undir hóku standa svíka annan til lífs ok fjár.’
60 A ‘[O]k átu ofmikit ok drukku ok eigi vildu láta hungra sík fýrir Guðs sakir.’
61 A ‘Þessir menn átu ok drukku á hátíðum ok sátu í morgum drýkkjum . . . / . . . ok vildu eigi fasta.’
62 A ‘[O]k óhljóðun góðu í kirkju þá er hin helga messa var sungin.’
63 A ‘Þessir menn átu ok drukku á hátíðum ok sátu í morgum drýkkjum ok vildu eigi hýða þá er hin helga messa var sungin ok vildu eigi fasta.’
64 A ‘En þeir er til munns standa lifðu eftir munaðarráði ok ei þyrmdu fður ok möður í illum orðum ok fyrlíðetu Guðs orð ok helga trú’ / L.12 ‘Qui ad labia hii sunt, qui faciunt lites in ecclesia inter se non audientes verbum Dei.’
65 A ‘[O]k mælti við fður sinn ok möður brðr ok sýstur eða presta eða kennimenn þá er messur syngja ok förú með lygi ok lausung manna í millum’ / L.12 ‘[N]on fuit castus . . . / . . . verbo.’
and fathers (14d/bis). Transgressors of penance or fasts are described twice as debauchees who have indulged in overdrinking and overeating (14b; 24a), and unmerciful men are said to have been unwilling to give clothes, shoes, food or drink to the poor (24a). Unbelievers in Christ are described in a lengthy passage as rejecting or falsifying simple dogmas, such as the Trinity and the Resurrection (28e).

Sins of the Tongue

Besides reworking material in the original text, the Norse compiler seems also to refer or allude to six additional tortures and capital punishments not mentioned in any of the manuscripts of the Latin VP.

The Norse text describes how a man who bore false witness, and many others like him, were punished by devils who nailed his tongue (26, 26a), and how the betrayers of God who forfeited people by means of witchcraft were interred up to their hands and were forced to carry a fiery cauldron.

---

66 A ‘En þeir (er) til brúna standa þorðu foður sinn ok móður’/L.12 ‘Qui ad supercilia, hi sunt, qui gaudent super malicia proximorum.’

67 A ‘[O]k átu ofmikit ok drukku ok eigi vildu láta hungra sik fyrir Guðs sakir’/L.12 ‘[Q]ui postea non redeunt ad penitenciam; A ‘Þessir menn átu ok drukku á hátíðum . . . / . . . ok vildu eigi fasta’/L.12 ‘Hii sunt, qui solverunt ieiunium ante tempus.’

68 A ‘Þessir menn vildu eigi gefa fyrer Guðs sakir klæði nē skúa ok eigi mat nē drykk’/D2 ‘[A]c etiam eos contra iusticiam oppresserunt et postea cum eis non concordabantur.’

69 A ‘Þeir sem eigi vildu trúá á Guð almáttigan ok þeir sem tölúdu lygi at Guð værði Faðir ok Sonr ok Heilagr Andi ok því at hann sé af Helgum Anda ok borinn af Marfú meyju ok ei trúðu bórði Kristís nē upprísu hans ok því at hann véri krossfestr ok þeir er (eigi) tóku við trú ok kristni ok heldu eigi síðan ok eigi vildu taka hold ok blóð Drottins Vors Ihesu Christi ok (eigi) vildu til skriftera ganga’/L.12 ‘Hi sunt, qui non credunt Christum Filium Dei venisse in carne nec nasci ex Maria Virgine, et qui non sunt baptizati nec communicati de corpore Christi.’

70 A ‘[P]á komu þeir í þann stað er maðr stóð við stiku ok tunga hans (var) dregin út ‘inn um kverkr honum’ ok negld við stikuna ok stóðu við fjándr ok þorðu hana meðr járnvillum . . . / . . . ok hverr annara e(r) svæ eru píndir’/L.12 ‘Mox vidit in alio loco unum senem inter quatuor diabolos plorantem et ululantem.’ Wellendorf notes that a ninth-century manuscript, Sankt Gallen, Stadtbibliothek (Vadiana), 317, ff. 56r–68v (StGL) mentions the nailing of tongues, although it should be noted that the text transmitted is a hybrid version of the apocryphon that conflates readings from the VP and the Apocalypsis Pauli and that the nailing of tongues is practised on men and women, which corresponds to reading 24a, rather than on the soul of the sinful man, reading 26 (Wellendorf 2009, 135 n. 2).
on their shoulders (26/add). The excommunicated who were not willing to expiate their sins were burnt at the stake, tormented on a glowing hot stone, boiled and heavily beaten (28f/add).

It seems evident that the Norse compiler felt compelled to pay particular attention to the sins of the tongue—he defines those who commit them as *illir í tungu* (26a)—and to provide a description of the relative torments that awaited the sinful for their abuse of language. The first great classification of the *peccata linguae* was drawn up by William Peraldus († 1271), Dominican friar and later Archbishop of Lyon, who first gave verbal sins the status of an eighth capital vice. Indeed, the eighth book of his *Summa de vitiiis et virtutibus*, written sometime before 1250, is entirely dedicated to twenty-four sins of the tongue, in which each verbal sin occupies a single chapter. The *Summa* became a standard handbook among Dominican confessors in the High Middle Ages and it is not unlikely that the Norse compiler was, at least to some degree, acquainted with it. Six among the above-mentioned *peccata linguae* may have been alluded to in the Norse text: *multiloquium* ‘loquaciousness’ (14a), *convicium* ‘wrangling’ (14c/bis), *periurium* ‘perjury’ (26a), *blasphemia* ‘blasphemy’ (26a/add), *maledictio* ‘cursing’ (26a/add) and *mendacium* ‘lying’ (28e). To this list *bilinguium* ‘hypocrisy’ could also be added, although this offence finds a direct parallel in the corresponding Latin text (14a).

It should also be noted that some of these tortures are perhaps not entirely the product of the compiler’s fervid imagination, since some of them were indeed capital or temporal punishments that were defined

---

71 A ‘[Í] þann stað er menn voru grafnir (i) jordi niðr undir hendr ok var laðr á herðar þeim eldr ok á ketill . . . / . . . þeir voru Dróttins svíkarar . . . / . . . ok füru með galdra ok góringar eða fyrrirgörðu mænum eða búfé af fjándans krafti.’

72 A ‘Þeir menn voru brendir á baði ok sindranda grjóti ok aumligha veldir ok barðir með sleggjum . . . / . . . þat voru bannsettir menn þeir sem Guð þíndu ok í höfuðsyndum ok glópmur voru ok vildu eigi afláta né yfirbóta né sëttask við Guð.’

73 On William Peraldus, see especially Dondaine 1948, 162–236.

74 See discussion in Baika 2007, 17–27. A critical edition of the *Summa* is currently being prepared by Kent Emery Jr., Joe Goering, Richard Newhauser and Siegfried Wenzel, see The Peraldus Project at http://www.unc.edu/~swenzel/peraldus.html. An edition of the first section of the work, the *Summa de virtutibus*, has been prepared by the Institute of Historical, Literary and Cultural Studies in Nijmegen and is available at http://www.narcis.nl/research/RecordID/OND1294348. Both links were accessed on 2 February 2017.

75 A ‘Þeir menn sem standa til knýa eru þeir sem bákmálugir voru ok gótt þóttu margt at mála um aðra munnskyldir’/ L12: ‘Hii sunt, qui inmittunt se sermonibus alienis alios detrahentes.’
in law in the High Middle Ages. As a matter of fact, the text mentions the burning at the stake of heretics once they were excommunicated as a result of their refusal to recant (28f/add, 28g, 28g/add). Public execution of heretics or transgressors of Church ordinances through burning was approved in France as capital punishment by Louis IX in 1273\textsuperscript{76} and by the English Parliament through a decree that was passed by King Henry IV in 1401.\textsuperscript{77} Records of sorcerers and traitors killed by boiling in cauldrons (28f/add) are especially associated with thirteenth- and fourteenth-century Scotland,\textsuperscript{78} whereas in France and Germany this practice seems to have been reserved for counterfeitters (Ruff 2001, 99). In fourteenth-century Regensburg false swearers and blasphemers had their tongues extracted and pierced with an awl or nailed to a pillory (26; 26a) (see for instance Schwerhoff 2005, 142).

Moreover, within the vernacular text there might be traces of two Norse fire and water ordeals, applied respectively to men and women under clerical supervision. These were particularly common in paternity suits and were intended to reveal the truth about an alleged misdemeanour. The aforementioned \textit{sindranda grjót} or glowing hot stone associated with those souls that had committed deadly sins (28f/add) might sound reminiscent of the \textit{sindranda járn} or glowing hot iron, which according to the \textit{járnbúðr} practice had to be carried for a prescribed distance without any physical consequence by the accused man who wanted to prove his innocence.\textsuperscript{79} Similarly, the boiling cauldrons carried by the betrayers of God (26a/add) seem to echo those employed in the \textit{ketiltak} ordeal, in which the accused woman was forced to plunge her hand into a kettle of boiling water and retrieve a stone. If innocent, she was expected to remain unharmed.\textsuperscript{80} Although in 1215 the Fourth Lateran

\textsuperscript{76} Formally accepted through the \textit{Établissement de Saint-Louis}. See for instance The \textit{Etablissements de Saint Louis} 1996, 59 n. 90.

\textsuperscript{77} The text came to be known as \textit{De haeretico comburendo}. A translation of the decree is available in \textit{English Historical Documents} 1969, IV 850–51. See also the discussion in Loewenstein 2013, 28 and references there.

\textsuperscript{78} The first such example is that of the farmers of Caithness, who with permission of Jón Haraldsson, jarl of Orkney, boiled to death Bishop Adam of Melrose at Halkirk in 1222. See for instance Pinkerton 1809, 58. A certain tradition relates that the Butler of Scotland William II de Soulis, accused of sorcery, was boiled alive in a cauldron in 1321. See L’Estrange Ewen 1929, repr. 2011, 30 n. 4.

\textsuperscript{79} No other instance of a \textit{sindranda grjót} seems to occur in the Old Norse corpus.

\textsuperscript{80} It should however be noted that these were already common practices in early medieval Europe and were imported to Scandinavia at a later stage. The same ordeal of boiling water was imposed for theft and false witness in
Council prohibited clerical participation in such trials, they seem to have survived in Iceland throughout the thirteenth century (see for instance Stein-Wilkes 1991, 90). The punishment of beating or húðlát (28f/add), especially reserved for marriage issues and slander against the king, is not mentioned in Icelandic sources until the end of the fourteenth century (Stein-Wilkes 1991, 95).

Vocabulary

One of the main distinguishing features of the vocabulary selected for PLé is the abundant use of nominal compounds preceded by the negative prefix ‘ó-’ to express failure to abide by the Christian law or concepts opposed to joy and delight. 81 An abundant use of compounds preceded by the negative particle has been noted in the prose of Tristrams saga ok Ísýndar, written in Norway allegedly by Brother Robert during the reign of King Hákon Hákonarson († 1263) (DLe, lxxxii). A second characteristic of the translation is the curious presence of four nominal compounds unattested elsewhere, which reveal a very distinctive literary licence on the part of its scribe/compiler. 82 In addition to words widely used in the Old Norse corpus, the compiler’s unique lexicon can be seen in the use of certain words that did not enjoy wide circulation in the Norse Middle Ages. They can be classified into two categories according to their geographical and chronological record:

(a) a first group represented by words attested exclusively in Norwegian sources, mainly in diplomas from the fourteenth century;
(b) a second group comprising words extant solely in Icelandic sources dating from the last quarter of the fifteenth century onwards.

To the first group belongs the noun óhljóðan/óhljóðan (f.) with the variants úhljóðan/úhljóðan (14a) meaning ‘din, noise, racket’,

------------------

81 Nine words in total: óhljóðan (14a); ómiskunnsamr (18a; 34d); ósórr (26a); ósýnja (27a); óþefan (28); óhagligr (30a); óumróðiligr (32a); óverðugr (34d/add); órðkðr (41).

82 There seems to be no trace of munnskyldan (14a); blótrífr (18a); skjóttvítni (26a); A ortalin with the variant B ortali (39b) in the Old Norse corpus. The nomen agentis hrópari also seems to be a hapax in Old Norse since it is only recorded in Modern Icelandic from 1652. See http://lexis.hi.is/cgi-bin/ritmal/leitord.cgi?adg=heim&h=SigJ%F3nssHugvPs, accessed on 2 February 2017.
found four times in fourteenth-century sources dealing with legal matters of direct or ultimate Norwegian provenance. It first occurs in *Gildisskrá*, a Nidaros guild ordinance extant in a manuscript written around 1300 and in order 17 of the *Statuta Eilífs erkibyskups*, the Greatest Statute of Archbishop Eilíf Arnesson Kortin of Nidaros († 1332), transmitted in the last section of the so-called Belgdalsbók from c.1370 and in the nearly contemporary Skarðsbók or Codex Scardensis from c.1360–75. In connection with *óhljóðan*, Tveitane notes the presence of the nominal compound *óhljóðanseyra* (n.) in the *Sermo ad populum* of the *NHB* (ff. 17r–18r) and in a letter by Bishop Hákon Erlingsson of Bergen († 1342) dated 7 August 1339. However, the word within the compound has the figurative meaning of ‘turning a deaf ear’, a sense noticeably different from the ‘din, noise, racket within public spaces’ (such as churches or assemblies) of the abovementioned contexts in which the noun is found alone. The compound *skrökvitni* (n.) (34d) meaning ‘false witness’ also belongs to this group since it is found exclusively in Norwegian sources from the thirteenth and, to a lesser extent, the fourteenth century. It is seen in the *Sermo necessaria* of the *NHB* (ff. 43r–44v) and in three Norwegian laws found in fourteenth-century manuscripts:

---

83 Oslo, Norsk Riksarkivet, 50 c (f. 1r–v). ‘Aller menn skulu . . . / . . . drækka standande hit fyrsta kiær eða giællde penning firir hvært andvege ok sua ef olioðan ger(e)r.’ (Storm 1896, 219/16).
85 AM 350 fol. (ff. 145rb–147ra). Skarðsbók has been chosen as the base text of the *DI* ‘Enn ef hann byriar edr uliodar gialldi eyrifyrir huert sinn er gerir.’ (*DI*, II 542/18–19).
86 ‘En fumir menn gera með ollu rangt í guðs husi . . . / . . . ok fóra ó-líoðanf æyru við guðs embte ok halætri þionaosto’ (*NHB*, 36/18–21). See discussion in *En norrøn versjon av Visio Pauli* 1965, 16.
87 Hákon plays with the assonance of *óhljóðan* with the word *óhlyðni* ‘disobedience’. ‘[V]tta vaarrar ofmykillar abyrgdar þulika vlydni med ifir-dylmmande aughum, edr vliodans øyrum þeghiaande vmljida’ (*DN*, IX 134/20–21, no. 117). See also discussion in McDougall 1983, 329–41.
88 *Óhljóðan* alone is also attested once as a gloss. See for instance Leiv Heggstad et al. 1975.
89 ‘[V]ið mandrape ok við hordome. við ñtuldum. við scrócvitnum. við mæin-aðium’ (*NHB*, 87/23–24).
Magnus Lagabøters Norske Landslov,90 Borgarpingslog,91 Réttarbótr Magnúss Hákonarsonar,92 and in a post-medieval manuscript of the Frostaþingslög.93

The second group includes the compound adjective forstöðulauss (24a) ‘without protection’, which other than in PLe, is employed once in an Icelandic diploma dated 1486,94 twice in the first half of the sixteenth century in an Icelandic diploma and in Reykjahólabók,95 and once in a post-medieval manuscript transmitting Fljótsdœla saga.96 The verb blífa, a Danish loan word of ultimate Low German origin, is employed in the final hortatory conclusion (41) in juxtaposition with the verb vera.97 Whereas blífa is first found in two Norwegian letters dated 1370 (DN, I 312) and 1389 (DN, XVII 32), the first Icelandic source to record it is the máldagi of the Augustinian monastery of Viðey, dated 21 July 1413, which attests it with the same redundant juxtaposition of the two semi-synonymous verbs blífa ok vera.98 However, as Veturlíði Óskarsson has pointed out, this dating should be taken cautiously, since the manuscript that transmits it was copied around 1570.99 As a matter of fact, the blífa ok vera cluster becomes widespread some seventy years later than 1413. It occurs in two other Icelandic diplomas from the fourth quarter of the fifteenth century and in three sources from the

90 AM 60 4to (21va–81va; 98va–100ra) from c.1320. ‘[P]a sem huarke se aðr ræyndir at rognum eiðum ne skrœkuitnum’ (NGL, II 173/14).
91 AM 31 8vo 13 (ff. 3ra–7b, 8r) from c.1325–50. ‘Sa madr er læit hæfir skrœkvithni han er fækr .vj. morkum silfrs’ (NGL, I 356/25–26).
92 AM 58 4to (3ra–84v) from c.1325–50. ‘En þæir men er i hordome liggia. mandrapom eda mæninæidum. skrœkvithnum eda adrum ferlegum lutum’ (NGL, II 454/4–5).
93 GKS 1155 a fol. (17v–68r) from c.1700. ‘Um ræði móti scrócvitnum á fimtarstemma’ (NGL, I 239/37).
94 ‘[P]ar sem hvn nu légi verndarlavs ok forstöðvlauss og j avdn sett’ (DI, VI 570/1).
95 In an Icelandic diploma from 1513. ‘[P]etta fatakst forstadvavlavst skattland’ (DI, VIII 443/10). Within Gregors saga byskups in Holm perg 3 fol. (ff. 83a–86vb; 31ra–33v), better known as Reykjahólabók, from around 1530–40. ‘[S]amt er ydart rike forstadvavst nv sem fyre’ (Reykjahólabók 1969, 18/3).
96 In the longer version of Fljótsdœla saga, transmitted in Kall 616 4to (ff. 41r–60v) and copied in the eighteenth century. ‘Nu mun þad sanast. qvad Iórun, ad vær erum forstöðulausar, þá bónde er ecki heima’ (Fljótsdœla hin meiri 1883, 127/27–8).
97 A ‘[O]k sá er æ sáll er þar skal blífa ok vera.’
98 ‘En þeir rekar . . . . . . blífi ok veri epter þeirre skyring’ (DI, III 750/7–8, c.1570).
sixteenth. Perhaps significantly, this particular combination is never found in Norwegian sources.

It seems clear from the evidence discussed that $PLe$ includes a colourful mélange of terms. Some nouns and compounds find a counterpart in Norwegian laws and were especially widespread in the first half of the fourteenth century. Later words or combinations of words are recorded solely in Icelandic sources, attested from the fourth quarter of the fifteenth century and throughout the sixteenth century. This great variety would naturally suggest a late fifteenth-century Icelandic scriptorium as a possible place of composition and an Icelandic or Norwegian scribe well acquainted with fourteenth-century Norwegian laws.

**Páls leizla and Norwegian Texts**

In his critical edition of $DLe$, Peter Cahill suggested that the expression *ok brixlodo henne synda brixle* ‘and [they] upbraided her with reproaches’ might originate from a passage in $PLe$ (30) in which seven devils are said to torment the soul of the sinful: *ok bôðu hana ok brugðu brigslum* ‘and [they] beat her and upbraided [her] with reproaches’ ($DLe$, liii). Textual evidence seems to suggest, however, that the author of $PLe$ had knowledge of and borrowed from $DLe$, rather than the other way around. In fact, while the verbal ‘reproaches’ of $DLe$ do find a counterpart in the Latin $VT$, they do not have a direct correspondence in the Latin $VP$, where the soul is simply said to leave its body daily.

Dependence of some sections of $PLe$ on $DLe$ is further supported by the presence in the former of several details typical of the


102 A ‘Ok þá sá postolinn borna sál syndogs mans til helvíts ok fylgðo VII englar fjándans ok fóru með hana illa ok borðu hana ok brugðu brigslum’/ $L$ 12 ‘Et postea aspiscebat inter celum et terram et vidit animam peccatoris ululantem inter septem diabolos deducentes eam, cotidie de corpore egressam.’
latter. These are especially concentrated towards the end of the narrative and find no counterpart in any of the manuscripts of the Latin VP. So, for instance, where the Latin VP mentions a certain location in Hell in which the souls of condemned men and women eat worms and serpents (28f), the Norse text adds toads to the list of crawling creatures. DLe enumerates these three as the venomous creatures inhabiting Ireland, a sentence that corresponds perfectly with the VT. The same can be said about the description of men being eaten alive by hounds, wolves, worms and adders (28f/add), a scene that is nowhere to be found in the Latin VP but is present in both DLe and VT. Additionally, no mention is made in the Latin VP of the church robbers referred to in the vernacular adaptation (26a/add), whereas DLe and its Latin source describe the profanation of churches committed by robbers who steal books, liturgical vestments and chalices. A further detail that may derive from DLe, possibly through memory rather than by juxtaposition of passages, is the description of a great house in which a group of sinful souls are condemned to suffer (24a).

---

103 [L12] ‘Et vidit in alio loco viros ac mulieres et vermes et serpentes commedentes eos. Et erant anime vive . . . / . . . alteram quasi ovos in ovili.’

104 A ‘Pā komu þeir í þann stað er menn átu þøddur ok þöður ok allskyns kvikvendi.’


106 A ‘En suma rifu vargar ok hundar í sundr. En suma hjoggu ormar ok þöður.’

107 A ‘[P]ar þolde sw enn auma saal. hunda bit ok warga slit. barnjöngar ok biarnar bit ok leona ok fleiri annara dyra. orma haugg ok eitru naurdr ok margra annara grímliga ok ogurliga dyra’ (DLe 36/20–37/10); W ‘Passa est enim ibidem canum, ursorum, leonum, serpentium seu innumerabilium aliorum incognitorum monstruosorum animalium ferocitatem’ (DLe 36/32–37/1).

108 A ‘þeir voru Dróttins svíkarar rántu heilaga kirkju drápu biskupa ok lærða menn aðra.’

109 A ‘[P]a mæløt salin huad kallar þu kirkju stuld eingellinn mæløt þad sem stolid er ok uikt til *Gwds þionozstu er haft. bækr edr messo klædi ok kalekar edr annad þess konar þjöng edr þo at oheilagst sie þegar ur kirkju er stolid’ (DLe 42/10–14); W ‘Tunc anima: Quid, ait, vocas sacrilegium? Respondit angelus: Qui sive sacratum sive aliquid furatur, hic sacrilegii reus judicatur, maxime vero, qui delinquunt sub tegumento religionis’ (DLe 42/22–25).

110 A ‘⟨P⟩á gengu þau en ok fundu hús mikit ok sá í því menn marga ok alla nokta ok voru sumt konur en sumt karlmenn ok voru illa þíndir af frosti ok eldi.’

---
The sentence is absent in the VP but present in the VT and in its vernacular translation. \[111\]

Ole Widding and Hans Bekker-Nielsen, followed by Mattias Tveitane, suggested that the text of the VP must have been known to the scribe/redactor of the NHB, written around 1200 in the Munkeliv Abbey of the Benedictine order, \[112\] and that the vernacular translation contained in 624 4to and 681 c 4to had perhaps a longer textual history than that suggested by the date of its surviving manuscripts. \[113\] In support of this suggestion, they noted that the Old Norse Viðrǿða líkams ok sálar einn laugardag at kveldi, a translation of the Latin poem Nuper huiuscemodi visionem somni, possibly compiled from its Old French rendition Un samedi par nuit, was rubricated in the NHB (f. 75v/16) with the mistaken title Visio sancti Pauli apostoli. \[114\] This seems to be rather circular reasoning, however, since one could argue, on the contrary, that the scribe’s erroneous rubrication may reveal his unfamiliarity with any of the Latin or vernacular versions of the VP, or that he must have had a very cursory knowledge, if any, of its features and plot.

Another piece of evidence advanced by Tveitane in support of an early knowledge and employment of the VP in thirteenth-century Norway is the presence of the well-known Virgilian literary cliché of the hundred tongues of iron (39b, 39b/add)—that are almost unable to account for all the devilry of Hell \[115\]—in a sermon on the Nativity of the Lord, extant in

\[111\] A ‘NW sem þau geingu um myrkuan ok hardann ueg. þa syndiz þeim hus opit ok suo mikid sem hit mesta fiall’ (DLe 47/12–13) W ‘Cum autem irent per tenebrosa loca et arida, apparuit eis domus aperta. Domus autem ispa, quam viderant, erat maxima, ut arduus Mons pre nimia magnitudine, rotunda vero erat quasi furnus’ (DLe 47/21–23).

\[112\] Sancti Albani on Selja or at the Augustinian house of Jónskirkja have also been suggested as plausible scriptoria. See McDougall 1993, 290 and most recently Berg 2010, 35–77.

\[113\] See Widding and Bekker-Nielsen 1959, 276 and En norrøn versjon av Visio Pauli 1964, 14.

\[114\] NHB 148/17–153/23. The relationships of the Norse text with the Latin poem and the Old French translation have not been satisfactorily explained. The Old Norse rendition is edited in Widding and Bekker-Nielsen 1959, 280–89. On this subject, see Henningham 1939, 43–49.

\[115\] In the Latin text the pains of Hell are said to be 144,000 (that is, 12x12x100), a number borrowed from Revelation 7:4 and 14:1, where it refers to the Jewish evangelists descended from the twelve tribes of Israel. See for instance Blount 2009, 144–48.
the NHB under the rubric De natiuitate domini sermo.\textsuperscript{116} Subsequently, Cahill has noted that the same graduatio is also found in DLe within a passage that corresponds perfectly with the Latin VT.\textsuperscript{117}

Regarding the connection between these texts, it should be noted that the three seem to employ two different uses of the same Virgilian cliché. The reference to the hundred tongues is already an integral part of the plot in the respective Latin sources of DLe and PLe. Towards the end of the two otherworldly peregrinations, the formula is used to introduce the many pains of Hell precisely when the two narratives reach their climax; that is, soon after Duggall sees Lucifer in the sombre depths of Hell\textsuperscript{118} and when Paul, at the very end of his journey, worn out by such macabre sights, asks Michael the precise number of the tortures of Hell.\textsuperscript{119} The formula in the NHB, on the other hand, is employed as a rhetorical device that adds colour to the warnings of the homilist and provokes an emotional response from the audience, rather than being a crucial passage for the logical development of the discourse. After a paraphrase of Gabriel’s reassuring words to the Virgin during the Annunciation in Luke 1:28–38, the Norse homilist strongly encourages the audience to perform righteous deeds during this earthly life in order to dwell with God in heaven, rather than in Hell. In Hell, he maintains, the fire is seven times hotter than any fire on earth and the mass of evil besieging one there is so great that if a hundred heads had a hundred tongues of iron and could speak from the first day of Creation until Doomsday, they could never embrace it all with human speech.\textsuperscript{120}

\textsuperscript{116} Item 2 (ff. 15r–16v). The sermon is edited in NHB, 31/24–35/15. The presence of this reference in the NHB was first noticed by Moltke (1927, 233 n. 1). The hundred tongues of iron were an extremely popular topos throughout the Middle Ages and several texts refer to it. See for instance Courcelle 1955, 231–40 and Cameron 1967, 308–09. Dependence of the NHB on PLe has since been doubted by Wellendorf (2009, 141–42).

\textsuperscript{117} DLe, lii. See collations below.

\textsuperscript{118} AM 681 a ‘Nu k(uat) hann skal eg syna þier en uersta anskota mannkyns og gek þa engillinn fyrir hene og er þau komu at heluit[i]s gardz hildum þa mæliti hann kom q(uat) hann og see og uit at sunu at þeir er augu hafa megu hier ecki sia. En þo skalltu sia þa er hier eru enn eigi megu þeir sia þig sem salin nagladiz *sa hon j diup heluitis’ (DLe 74/9–13).

\textsuperscript{119} See collations below.

\textsuperscript{120} ‘Ðæir er her a veroldo lofa of-drycciu eða of-fylli. ok vilia ægii til yfir-bota ganga. ok una í þæim lýndum til dauða-dagf. þa hafa þæir ængi lut í himnum með guði. ok þæim er ætlat hælviti með dioflum. þar er óp. ok gratr. ok hungr. ok þorft. ok fælgjandi ældr .vii. lutum hæitare en á veroldo mege hinn hæitafta gera. Oc þar er æi myrcr án lios. ælli fyr i utan øfko’ (NHB, 33/31–/34/2).
Significantly, these two stereotyped descriptions of the evil and fire of Hell with this specific 7/100 numerical *graduatio* are commonplace motifs in insular homiletics.\textsuperscript{121} In this regard, Christopher Abram has demonstrated how the text of *De natiuitate domini* in the *NHB* has a formal parallel in an Anglo-Saxon homily edited under the name *Be heofonwarum and be helwarum* (*BHH*).\textsuperscript{122} Its text is transmitted in two manuscripts copied at the turn of the twelfth century and employs the very same *graduationes* of the fire and evil residing in Hell.\textsuperscript{123} The presence of both motifs within a single Anglo-Saxon text naturally corroborates the idea that the reference to the hundred tongues of iron may already have been included in the original insular homily, whether in Latin or Old English, from which the Norse text is derived. As a consequence, the presence of the Virgilian cliché in the *NHB* does not necessarily imply a direct or comprehensive knowledge of the *VP* in early thirteenth-century Norway. Moreover, it seems clear from the collations below that the Virgilian *graduatio* in the *NHB* cannot possibly have been borrowed from the corresponding passage of *PLE*, which, on the contrary, shares a significantly more similar lexicon and wording with *DLe*:

<table>
<thead>
<tr>
<th>NHB 34/2–5 (AM 619)</th>
<th>DLe 74/13–16 (AM 681a)</th>
<th>PLE 39a–39b (A)</th>
<th>PLE 39a–39b (B)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Oc þo at hvær maðr hæfði hundrað hofða. ok í hværiu hofði være .c. tugna or iarne. ok þær al- lar mælte fra up- hafe hæmif þelffa. alt til veraldar enda. þa mæte þær ægi lægia allt þat hit illa er í hælviti er.</td>
<td>En huilikar e(da) huersu miklar og hardar píslir er hon sai þar þoat c tunga uæri þar j hueriu hofði þa mundi eigi geta up talt *fatt er þat sem hann sagdi os.</td>
<td>Páll postoli spurði eingil hversu margar píslir voru í helvíti. Eingill svarar. Þó at véri hundrað tungna ok véri ortali þá vinnask þær eigi til at telja allar píslir er í helvíte eru.</td>
<td>[inc B] píslir voru í helvíti. Eingill sagði. Þó at véri hundrað tungna ok véri ortali þá vinnask þær eigi til at telja allar píslir er í helvíte eru.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\textsuperscript{121} See for instance Wright 1993, 145–48 and 219–21 on the iron tongues and the fire of Hell respectively.

\textsuperscript{122} Abram 2004, 33 and Abram 2007, 442–43. The connection was first suggested by Johnson 1993, 414–31.

\textsuperscript{123} London, BL, Cotton Faustina A.IX and Cambridge, Corpus Christi College, 302. Both manuscripts were transcribed in south-east England. The text is edited in Teresi 2002, 211–44.
<table>
<thead>
<tr>
<th>BHH 229</th>
<th>DLe 74/27–28 (W)</th>
<th>VP 39a–b (L12)</th>
<th>VP 39a–b (L12)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Þæah ænig man hæfde .c. heafda and þæra heafda æghwilc hæfde .c. tungan and hi wærón ealle isene and ealle spræcon fram frýmðe þyssere worulde oð ende ne mihton hi asecgan þæt yfel þe on helle is.</td>
<td>[E]t quanta vel qualia et quam inaudita ibi viderit tormenta, si centum capita et in uno quoque capite centum linguas haberet, recitare nullo modo possit.</td>
<td>Et interrogavit Paulus angelum, quot pene essent in inferno. Cuis ait angelus: Sunt pene centum quadraginta tria mila. Et si essent centum viri loquentes ab inicio mundi et unusquisque centum linguas ferreas haberet, non possent dinumerare penas inferni.</td>
<td>Et interrogavit Paulus angelum, quot pene essent in inferno. Cuis ait angelus: Sunt pene centum quadraginta tria mila. Et si essent centum viri loquentes ab inicio mundi et unusquisque centum linguas ferreas haberet, non possent dinumerare penas inferni.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Whereas PLe and DLe employ the verb (upp)telja ‘to count, to enumerate’, translating the Latin *enumerare* of the source, the NHB has the verb segja ‘to tell, report’ that corresponds exactly with the Old English asecgan ‘to tell, report’. In turn, the Old English form is in all probability derived from the Latin *narrare/enarrare* rather than *enumerare*, as five manuscripts of the VP transmitting a text of type C, mostly of English provenance, seem to suggest. Additionally, both DLe and PLe omit the description of the iron metal of which the tongues are composed, and whereas Paul and Duggall wonder about the precise number of the pains or torments of Hell (VP ‘quot pene essent in inferno’/VT ‘quanta vel qualia et quam inaudita ibi viderit tormenta’), the NHB and BHH speculate on all the wickedness of Hell (*BHH* ‘þæt yfel þe on helle is’/NHB ‘þat hit illa er í hælviti er’). The latter uncountable noun, along with the adjective, are in all probability an anticipation of a reading yet to come, ‘omnia ista mala’, which is typical of the last homiletic ending of the C group (41).

---

124 The Latin source text behind DLe might have also had the verb *narrare/enarrare* rather than the *recitare* ‘recite, declaim’ found in W.

125 *Narrare* is found in Padua, Biblioteca Antoniana, 473, Scaff. XXI, ff. 147v–149r (Pa), A2 group, northern Italy, c.1200; Dublin, Trinity College, TDC 519, ff. 95ra–96rb (D3), C3 group, England, c.1450; Oxford, Merton College, Ms 13, ff. 63vb–64vb (O5), C3 group, Oxford, c.1400–50; *enarrare* is found in London, BL, Royal 11.B.III, f. 334va–vb (L9), C/spec group, England, c.1300; Paris, BnF, lat. 5266, ff. 21vb–23va (P8), C/spec group, unknown provenance, c.1200.
Some passages in PLe that find no correspondence in the VP might, on the other hand, be indebted, at least through mnemonic repetition or distant echoes, to some of the sermons collected in the NHB or might have arisen from similar texts circulating in the same monastic environment. Interestingly, the three possible borrowings are all added towards the end of the narrative and inserted into Christ’s own speech. There are strikingly similar verbal parallels in Christ’s description of his crucifixion with three nails (34c), which echoes a similar formula employed with reference to Christ and the Trinity by the homilist of In die omnium sanctorum sermo extant both in the NHB and in the IHM; in Christ’s rebukes to humankind (34d) with the admonitory words of the homilist in the Sermo necessaria of the NHB; and possibly soon after in Christ’s additional remark in which he laments humankind’s ingratitude for his mildness (34d/add)—a passage that reminds the reader of his words in the aforementioned De nativitate domini sermo of the NHB.

Páls leizla and Icelandic Texts

Tveitane further suggested that two medieval Icelandic texts might owe some of their literary motifs to the text of the VP. He points to two passages of Páls saga postola II, a composite text written during the second half of the thirteenth century, and Mikjáls saga, drawn from a great variety of sources by the priest Bergr Sokkason, fourteenth-century abbot of Munkaþverá († c.1370) (En norrøn versjon av Visio Pauli 1964, 22–23). As I shall try to demonstrate below, however, textual evidence does not seem to support his assertions.

126 A ‘[E]k var þremr nauglum negldur.’ See section on ‘Christology’ below.
127 ‘[P]rimr naðnum næmdr í fskilningu. faðer. ok. fónr. ok ande heilagr’ (NHB 144/5 and IHB 18v/16).
128 A ‘En þér létud í móti koma lygi ok lausung dramb ok manndrap ok ágírni ok ófund, skrókvitinok munneiða, hórðóm ok lostasemi hlátr ok skelki ofát ok ofdrykkju leti ok liðsummunuð mikilléti.’
129 ‘Sia við mandrape ok við hórðome. við ðtíldum. við frócvitnum. við mæin-æiðum. við ræne. við rængum dome . . . / . . . við lygi. við laufung . . . / . . . við gaðlrum. við gerningum. við mykillaete’ (NHB, 87/23–30). This affinity was already noted in Tveitane, ed., En norrøn versjon av Visio Pauli, 16.
130 A ‘En þér villduð ekki gefa til minna þakka hvorki mat nè drykk.’
131 ‘Hvat gerðu þer fyrir mic á veroldo íðan ec þolda íva mykít fyrir yðr. Ec gaf yðr fól-íkín. ok rægn. ok iarðar þlóm. mat ok clæðe. líf ok hállíf. en þer kunnuð mer ængu þoc’ (NHB, 34/25–28).
After a paraphrase of 2 Corinthians 11:24–31, a passage describing the dangers and deprivations of Paul’s apostleship, the compiler of Pál’s saga postola II continues his commentary following the natural order of Paul’s letter. First, he quotes Paul in 2 Corinthians 12:2–6 on his otherworldly experience and subsequently speaks in the first person, briefly introducing a short passage describing Paul’s ascension into the third heaven (Pál’s saga postola II 1874, 268/2–27):

As the compiler of Pál’s saga postola II himself makes clear, this passage is an exegetical treatment of 2 Corinthians 12:2–6, in which the name tertium caelum or third heaven is identified with the emphyrium caelum or elldligr himinn that was made during the first day of Creation, here described along with the first and second heavens. In point of fact, there seems to be no explicit reference to the text of the VP itself nor to its Old Norse adaptation. As already mentioned, the Hell Redaction—from which groups A, B and C and ultimately the Norse text are derived—is centred exclusively on Paul’s travel to Hell and entirely omits his journey to Paradise. Furthermore, it seems clear that if the author of Pál’s saga postola II had indeed some knowledge of the VP, he could have referred to it within his subsequent description

---

132 ‘Veit ek mann fyr xiii. vetrum hafðan upp til hins þríðia himins ok sia þar leynda luti almattigs guðs; en guð veit, hvart hann var bæði með aund ok likama, eða var aundin ein saman, en þat veit ek eigi, segir postolinn, at sa enn sami maðr með þvi moti, sem aðr var sagt, var leiddr i paradis ok heyrði þar þau orð, er manni er eigi leyft að meta her í veraulldu. Fyr þessa sauð, segir Pall postoli, metað ek hellzt dyrkaz, en ecki fyr minar sakir; ok þo at ek giorða, þa maðti mer eigi virða til ovizku, fyr þvi at ek munda sannedi segia, en ek mun þo við vægiaz, at eigi beri sva í moti, at ne einn, sa er mik ser eða min orð heyrir, ætti mik umfram þat, sem hann ser með mer eða heyrir’ (Pál’s saga postola II 1874, 267/24–268/1).

133 Respectively, the festingarhiminn or firmamentum with the fixed stars, created on the second day of the week, and the hvilddarstäd or the place of rest, in which the souls of the just abide until Doomsday (Pál’s saga postola II 1874, 268/6–269/12). For explanations of the three heavens in Pál’s saga postola II, see especially Collings 1969, 48–50.
of the third location of Hell, the *puteus inferni* or *pyttr helvítis*, thus further achieving a mirror image of the tripartite outlook of heaven and Hell, for which he seems to be aiming in this section of the text. The third Hell is indeed the very location to which Michael accompanies Paul according to the *VP*, yet *Páls saga postola* II describes it only in passing as a place inhabited by the souls of the capital sinners, from which it is impossible to escape. A similar description of the otherworldly levels of heaven and Hell that includes both the *caelum emphyreum* and the *puteus inferni*, though listing five rather than six locations, is given in the near-contemporary theological summula *Rotulus pugillaris*, written by the Dominican Augustine of Dacia († 1282) around 1260.

Tveitane also notes a vision connected to Roland’s death, allegedly experienced by Archbishop Turpin of Reims († 800) and described in *Mikjáls saga*, that might be directly indebted to the *VP*. In a short preamble, Bergr Sokkason declares that the source consulted for the following exemplum is Vincent of Beauvais’s *Speculum historiale* († 1264) and subsequently goes on to recount how, while Turpin was celebrating mass at the very moment in which Roland and King Marsirium died in battle, he saw the latter’s soul being seized from aloft by a group of black devils and taken to the agonies of Hell, whereas Roland’s soul

---

134 The other two being the *limbus inferni*, from which Abraham was fetched by Christ, and the *hreinsanastaðr* or *purgatorium*, inhabited by the repentant sinners (*Páls saga postola* II 1874, 269/16–270/2); see discussion in Collings 1969, 51.

135 *The putes*/pyttr hosting the unbelievers in Christ is mentioned in scenes 28, 28a, 28d.

136 ‘Enn þríði staðr i helviti heitir puteus inferni, þat þyðiz pyttr helvitis, ok fara þangat þeira manna salur, er i haufuðsyndum lataz ok rekningar eru fra guði, ok leysiz engi or þeim stað, sa er þangat kemr’ (*Páls saga postola* II 1874, 269/34–270/2).

137 Within a section on penance, Augustine clarifies: ‘Et nota quod quinque sunt loca animarum exutarum usque ad iudicium scilicet caelum empyreum, limbus patrum, sinus puerorum non baptizatorum, purgatorium, de quo dictum est, et puteus inferni’ (*Augustinus de Dacia, Rotulus pugillaris*, 563/27).


139 ‘Su bok heitir Speculum Historiale, er þat vattar, at virðuligr herra Turpin erkibyskup Reinsborgar var eigi i þeim bardaga, er giorðiz i Runzival . . . / . . . Þvi vattar þat fyrr nefnd bok, at au sama dag sem orrostan var i Runzival, songh Turpin erkibyskup salumessu’ (*Mikjáls saga*, 692/3–8).
was guided into the eternal bliss of heaven by Michael himself (Mikjáls saga, 692/10–29):\textsuperscript{140}

Ok er erkibyskupinn stendr í messuemættinu, er hann upptekinn í andar syn ok litt í loptinu, hvar fara haleitir flokkar heilagra hirdsveita með sognh ok sætum hlioðum, meðr birti ok bloma miklum, sva at byskupinum gefr a at lita ok heyra, þar til at su himneska ferð firirz sva miogh iarðrikit, at honum hverfr at syn upp í loptið. Hann hugleiðir með ser, hvat þess un mun hafa at þyða, ok littu súðarr ser hann ferð aðra miog olika; í þessarri ferð eru svartir dioflar hardleitir ok helvitlegir asyndum, þeir eru margir saman ok hafa nockut meðferdar, þat er þeir þysia at ollum megum sem dioflar at agni dauðans. Turpin erkibyskup verpr ordum a þa ok segir sva: ‘H(v)at dragi þer eða starfit.’ Þeir svara: ‘Ver drogum felagha varn Marsirium konung til eilifðar kvalar í helvitis herad, en Mikhael styrir þeiri ferð, er leidir luðþeytara yðvarn upp í himmana.’ Af þessari birting vissi erkibyskup tiðendi og sagði konungunum, hvat guð haði synt honum. Ok littu súðar kom Balldvini broder Rollanz að mæddum vapnhesti váttandi súmu tiðendi, sem aðr voru greind, hvaðan ver munum fra venda, þviat nu er vitni borit, at Mikael fylgir vóldum monnum til eilifra fagnada.

The closest possible source proposed by Tveitane for this passage is an Early Middle High German poem, written in rhymed couplets and extant in codex unicus in the thirteenth-century Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, Ser. Nova 388, f. 2r–v, a bifolium dated to around 1300, which describes the souls of a sinner and a just man sharing fates similar to those of Roland and King Marsirium.\textsuperscript{141} In this context, however, the good soul is allegorically described as being chosen by a certain unnamed angel as his own wife and accompanied to heaven where they shall reside together (Deutsche Sprach-Denkmale 1846, 112/6–20):

\begin{quote}
\end{quote}

While one might notice a distant resemblance between the two texts, the association of the Vienna bifolium with the text of the VP is based on an old misconception. As Volker Mertens has shown, the Early Middle High German verses, subsequently named Von der Zukunft nach dem

\textsuperscript{140} On this passage, see especially Foote 1959, 23–24.
\textsuperscript{141} The text is edited in Deutsche Sprach-Denkmale 1846, 109/1–112/24.
Tode, draw on a variety of twelfth-century sources, including Honorius Augustodunensis’s († 1154) Elucidarium and various homilies, in which the same topos of an evil soul captured by the devil is found. Confusion in previous scholarship has arisen because the High German verses draw on the same ancient body–soul topos, which enjoyed enormous popularity throughout the Middle Ages and on which numerous Latin and vernacular texts are based.\textsuperscript{142} However, the most important literary motif, the allegorical description of the soul as an angel’s bride, shared by the VP (32a),\textsuperscript{143} Von der Zukunft nach dem Tode and the Elucidarium, is completely absent in Mikjáls saga. Moreover, and perhaps most importantly, there is no deliverance of the souls to heaven on Michael’s part either in the Hell Redaction of the VP or PLe, in which the archangel’s role, rather than that of a psychopomp, is that of intercessor to grant the souls respite on Sundays.

It seems clear that Bergr Sokkason might have taken this exemplum from any one of a variety of other sources that describe the travel of a good soul to Paradise, and the possibility cannot be excluded that the version of Speculum historiale he was consulting already included this passage in the form of an interpolation or perhaps as a marginal gloss. Whatever the case may be, the text of the VP or PLe cannot be credited as the immediate or the ultimate source for this passage in Mikjáls saga.

Christology

After Paul and Michael deliver their intercessional prayer, the voice of Christ the Lord is heard from heaven above (34b).\textsuperscript{144} In the Latin text he first asks the sinners, in a reproachful tone, the reason behind their request for a respite from the anguish and misery of Hell if they have wilfully conducted an earthly life of sin and perdition (34b), then proceeds in both texts to list the offences he suffered during his crucifixion (34c; 34d/add).

\begin{verbatim}
Ek var krossfestr fyrir yðrar sakir ok ek var þremr nöglum negldr. Mér var gefið eitir at drekka ok ek þoldi hæðulgar hraðningar ok (varð) við verði seldr. Síðan þoldi ek drap ok dauða fyrir yðr at þér skylduð vera með mér í eilífum fagnadi . . . / . . . Ek léða yðr allt þat er þér þurftuð at hafa en þér villduð ekki
\end{verbatim}

\textsuperscript{142} On the subject see especially Mertens 1975, 77–92. For an overview of the body–soul literature of the Middle Ages, see the collection of essays in Boitani Torti 1999.

\textsuperscript{143} L.\textsuperscript{12} ‘O beata anima, o felicissima sponsa, o beata in Christo, letare, quia fecisti hodie voluntatem Dei tu! ’ It is only alluded to in PLe: ‘Gleðsk þú hin helga því at þú gorðir þíns Dróttins vilja ok allðri skálu þína samvist við hana skilja.’

\textsuperscript{144} ‘Ok þa svarar dróttinlig þródd svá mælandi.’
While *PLe* essentially retains the most salient elements of Christ’s rebuke, it also adds some highly significant idiosyncrasies that reflect contemporary christological precepts and provide valuable insights into the type of impression the Norse compiler wished to imprint on the vernacular text. For example, Christ testifies to having been nailed to the cross with three nails (‘ek var þremr nóglum negldr’ ) rather than with four; a reading that seems to be unique in the Old Norse corpus. The only other instance of specification of the precise number of nails employed in the Crucifixion is found in the *Purificatio sanctae Mariae* sermon of the *IHB* for the 2nd February Candelmas festivity. Here four nails are counted; two of them fastened his hands and two his feet, which inflicted four of the holy wounds in addition to the fifth in his side where he was pierced by Longinus with his lance (*IHB* 39r/20–24):

Dróttin vár fátt gyþingom morg’ meínntałe oc fáran bardaga. štorlega píning. eif han lét sic negla a cross fíórom nóglom tueim i hendr. oprom tueim i fótr. til hialpar os fírþom monom. han vað færþr a croffle eno fímta fáre meþ lípóte einf ríþera. þes eif longinuf heiter.145

It is perhaps significant that in the corresponding text of the *NHB* no mention is made of the four nails.146 In a second example, within the *In inventione sanctae crucis* sermon, the *NHB* seems again to avoid mentioning the precise number of nails employed in the Crucifixion and simply gives an allegorical explanation of the different parts of the cross: the arms symbolise love towards God and men, whereas the lower part of the cross, onto which the two feet are nailed, represents the steadfastness of the good deeds of humanity during the worldly life.147 No mention is made of the number of nails in AM 234 fol. (c.1340), transmitting *Maríu saga* II, in which the compiler reminds the reader that the blood of Christ was shed five times in all: during his circumcision (Luke 2:21), when his sweat turned into blood in the Garden of Gethsemane (Luke 22:44), when he was scourged

145 Bede’s *Homilia* 18 *In purificatione beatae Mariae* and Ambrosius Autpertus’s *Sermo in purificatione sanctae Mariae* have been identified as possible sources of the homily. The texts are edited in *CCSL* 122, 128–33 and *PL* 89, 1291–1304 respectively. See discussion in McDougall 1983, 381 n. 40.

146 The homily is edited in *NHB* 66/21–69/22.

147 ‘En armar croff-ens merkia tvinna aðst víð guð ok menn. Sa lutur croffenf er hæfr er. merkir en guðs aðst. en armamir nangl ælīco bæðe víð víni ok óvini. Fótr ero ender licams. þvi iarteanir fá lutur croff-enf er fótr hans váro á negdir ítadfeite gödra verka alt til enda lífs’ (*NHB* 104/14–18).
(Matthew 27:26), when he was crucified and his feet were nailed on the cross (Matthew 27:35), and when his side was pierced (John 19:34).\textsuperscript{148} In medieval Latin literature, the first occurrence of a three-nail Crucifixion is found in Sermo 166 (\textit{in uigilia paschatis}) by William of Auvergne († 1249), theologian and bishop of Paris from 1228, who compares the three nails to monastic observance, which comprises the vows of poverty, chastity and obedience.\textsuperscript{149} Around 1236, in the second book of his \textit{De altera vita}, the first treatise against heretics in medieval Spain, Lucas de Tuy († 1249) takes a stern tone when mentioning the twelfth-century Albigensian heresy, which contemplated three rather than four nails and asserted that the fifth holy wound was on Christ’s left rather than on his right side.\textsuperscript{150} Towards the end of the thirteenth century in his \textit{Rationale divinorum officiorum}, a treatise on the symbolic elements of churches and church ornaments, Guillaume Durand († 1296) attests the existence of both traditions, and asserts that while the four nails symbolise the four virtues of justice, fortitude, moderation and prudence, the three nails are allegories of the Passion in the body, in the mind and in the heart.\textsuperscript{151}

\textsuperscript{148} ‘Fyrst er hann var skirður vmskvrðar skirnn; ok vm nottina, aðr at hann væri handtekinn, þaa svettiz hann bloði aa bæn sinni; hit þriðia sinn, þaa er hann var bvnðinn við stolpann ok barðr; fiorða sinn, þaa er hann var krossfestr ok feðr vorv neglídir a krossinn; hit fimta sinn, þaa er Longinvs lagði spioti i siðv honvm, ok rann a sarinv bloð ok vatnn’ (\textit{Maríu saga}, 386/30–387/6). The same section is also found in the encyclopaedic material of AM 731 4to (c.1600–50) under the rubric \textit{Af gráti Christi} (\textit{Alfræði íslenzk III}, 1918, 8/11–19).

\textsuperscript{149} ‘Mortui debent esse omnes mundo et peccatis, ita quod nulla uita quantum ad hoc in eis appareat, uel sic mortui cum Christo, id est simili morte in cruce, scilicet crucifixi tribus clavis, uoto paupertatis, castitatis et obedientie. Crux ipsa obseruancia claustralis est’ (Guillelmus Alvernus, \textit{Sermo} 166 (\textit{in uigilia paschatis}) 2001, 132/9–13).

\textsuperscript{150} ‘Fecerunt tunc temporis supradicti haeretici crucem cum tribus brachiis tantum, in qua erat imago uno pede super alio, tribus clavis eidem cruci affixa, quae brachio eminentiori carebat . . . / . . . Similitudo autem crucis illius, quam tribus clavibus et tribus brachiiis non sine scandalo mutarunt animarum, in quibusdam ecclesiis pietatis studio adoratur . . . / . . . Sufficit ad salutem Christum credere crucifixum et pro indifferenti habere in cruce illum quatuor uel trium brachiorum fusius positum, quatuor uel tribus clavibus confixum et dextrum uel sinistrum latus eius lancea uulneratum’ (Lucas Tudensis, \textit{De altera uita} 2009, 121/155; 122/1; 132/152).

\textsuperscript{151} ‘Quatuor clavi sunt quatuor principales virtutes, scilicet justitia, fortitudo, temperantia, et prudentia . . . / . . . Alii tamen dicunt quod Christus tribus duntaxat fuit clavis affixus, significantibus tres cruciatus, quos in Cruce sustinuit, videlicet passionem in corpore, passionem in mente, et passionem in corde’ (Durandus, \textit{Rationale divinorum officiorum} 1859, 537/1–2; 14–16).
Subsequently, around 1300, Ramón Llull († 1316) also describes Christ crucified with three nails in his Liber de homine.\textsuperscript{152} Besides these sporadic occurrences in thirteenth-century sources, the work that influenced the later decision to portray Christ with three nails was the Pseudo-Bonaventure’s Meditationes vitae Christi, of debated authorship, but certainly connected to the Franciscan circle since it is addressed to a Poor Claire, written in northern Italy during the middle of the fourteenth century. The author describes a violent crucifixion in which Christ suffers greatly, affixed so tightly to the three nails of the cross that he can move neither his body nor his head and bears unbearable agonies.\textsuperscript{153}

The visual representation of the three nails of the Passion, which subsequently prevailed throughout the later Middle Ages, seems to have originated in the first half of the thirteenth century as a stylistic development of the older crucifixes. Two feet fastened to the cross with one nail, a position that required bent legs and a collapsed body, came to replace the older, more composed Christ suspended with parallel feet and four nails. The new excruciating posture of the crucifix conferred an impression of great sorrow and moved devotees all the more with pity and compassion towards the sacrificed Christ.\textsuperscript{154} Significantly, along with the three nails, in the same decades the crown of thorns described in the Gospels (Matthew 27:29; Mark 15:17; John 19:2; John 19:5) was introduced and replaced the old diadem, a symbol of royalty worn by the victorious King of kings and sovereign ruler depicted in the Apocalypse (Revelation 19:12).\textsuperscript{155} In Norway in particular, three-nail crucifixes start making their appearance along with the crown of thorns in the second half

\textsuperscript{152} ‘Domine Iesu Christe, tu cum tribus clavis fortissimis clauatus fuisti et in terram euersus, ut crux supra te foret, in qua clavi fuerunt replicati, ut plus fores derisus et tormentatus’ (Raimundus Lullus, Liber de homine, 281/316).

\textsuperscript{153} ‘Ecce crucifixus est Dominus Iesus, et sic in cruce extensus quod dinumerari omnia ossa eius possunt, sicut per Prophetam ipse conqueritur. Fluunt undique sacratissimi sanguinis riuuli ex illis magnis scissuris. Sic que coangustatus est quod se mouere non potest nisi in capite. Illi tres clavi sustinent tocius corporis eius pondus; dolores acerbissimos tolerat et ultra quam dici uel cogitari possit affligitur’ (Iohannes de Caulibus, Meditationes vitae Christi 1977, 53–57).

\textsuperscript{154} On three-nail crucifixes, see especially Wirth 1958, 524–25 and Wirth 1953.

\textsuperscript{155} In 1238 Louis IX († 1270) purchased the Crown of Thorns from the Emperor of Constantinople Baldwin II Porphyrogenitus († 1273) and placed it in the royal chapel (Sainte-Chapelle) of the Île de la Cité. The relic soon became widely venerated in Paris and throughout western Europe and the cult greatly influenced the visual arts. On the historical acquisition of the relic, see for instance Nicol 1998, repr. 1999, 169–70.
of the thirteenth century in crucifixes ascribed to the English craftsmen of the time.\textsuperscript{156}

Along with the crown of thorns, the holy lance, the holy sponge and other instruments of the Passion, the three nails began to be included among the \textit{arma Christi} and their veneration became commonplace in late-medieval popular piety. It is very likely that the Norse compiler had one of these representations in mind when he listed Christ’s abuses prior to the Crucifixion.\textsuperscript{157} One such depiction is extant in AM 683 d 4to, a fragment leaf of Norwegian provenance, dated \textit{c.} 1385–99, which preserves a moving illumination of the Man of Sorrow, with hands bound together before his chest and a cruciform halo. Six instruments of the Passion are portrayed: the holy grail, which collects the blood running from his wounds, the crown of thorns, a three-tongued scourge, a reed sceptre, a hammer and the three nails.\textsuperscript{158} This image of the \textit{Vir dolorum}, which became particularly popular

\textsuperscript{156} It should be noted that while the Norwegian Balke, Fåberg, Tretten, Kjose, Hedal, Heggen, Trondheim, Bergen, Solum, Rødenes, Hølandet, Elverum, Hamre, the Swedish Mofalla, Tossene, Rännelanda, and the Danish Bellinge crucifixes from the second half of the thirteenth century all depict a crown of thorns and three nails, on the Norwegian Fresvik and Østsinni crucifixes, dating from the first half of the same century, Christ is crucified with three nails but wears a royal crown and thus seem to constitute an intermediate stage of the iconography. See the excellent survey by Andersson 1949, 130–31; 142–45; 185–99; 244–47; 259–63.

\textsuperscript{157} During proofreading, I discovered that f. 14v of AM 673 a III 4to, better known as \textit{Íslenska teiknibókin}, the \textit{Icelandic Model-book}, preserves a faded depiction of John the Evangelist and Mary attending the crucified Christ framed by twenty-two compartments containing the \textit{arma Christi} with the corresponding Latin \textit{titula}: ‘lanterna’ (the lantern); ‘calix’ (the Holy Grail); ‘veronica’ (the veil of Veronica); ‘pellicanus’ (the pelican); ‘vrceus’ (the pitcher); ‘tunica’ (the tunic); ‘corona spinea’ (the crown of thorns); ‘malleus fustes’ (the hammer, the clubs); ‘spongea’ (the sponge); ‘clau’ (the nails); ‘cutellus’ (the knife of the circumcision); ‘forceps’ (the tongs); ‘monumentum’ (the tomb); ‘velum templi’ (the veil of the temple); ‘serpens’ (the serpent), ‘triginta argintei’ (the thirty slices of silver); ‘flagella’ (the scourges); ‘lancea’ (the lance); ‘gladij’ (the swords); ‘sckala’ (the ladder), ‘cholumpna corda’ (the pillar), ‘arundines’ (the reeds). The holy nails, which occupy the second compartment from the bottom right side of the folio, are three in number. The depiction was executed by the so-called C-Artist around 1450–75 in a yet unidentified scriptorium of Northern Iceland. A brief description and reproduction of f. 14v are available in Guðbjörg Kristjánsdóttir 2013, 134–35.

\textsuperscript{158} The fragment was used as a flyleaf and glued together with AM 683 c 4to, a single Norwegian leaf transmitting a \textit{Jólaskrá}. For the date and provenance of the manuscript, I rely exclusively on \url{http://handrit.is/is/manuscript/view/da/AM04-}
in northern Europe after 1350, is often included in the *Book of Hours*, where it precedes either the Hours of the Holy Cross or the Penitential Psalms.\textsuperscript{159} Indeed, the Latin text that precedes the illumination is the concluding section of the *Deus qui pro redemptione mundi* prayer to the crucifix, which is otherwise known under several other titles.\textsuperscript{160} The text relates how Christ was fully aware and willing to be betrayed by Judas, bound in fetters, sacrificed like an innocent lamb, insulted and spat upon, crowned with thorns, wounded with a spear, pierced with nails, forced to drink vinegar and gall, and to die for humanity.

\[(Deus qui pro redemptione mundi voluisti nasci circumcidi a iudeis reprobari a iuda traditore osculo tradi vinculis alligari sicut agnus innocens ad victimam duci atque conspectibus anne caiphe pilato et herodi indecenter offerri a falsis testibus accusari flagellis et opprobriis vexari spuriis spinis coronari colaphis cedi arundine percuti facie velari vestibus exui cruci clavis affigi in cruce levari inter latrones d)eputari felle et aceto potari et lancea vulnerari. Tu domine per has sanctissimas passiones tuas quas ego indignissimus peccator recolo et per sanctam crucem tuam libera me de penis inferni et perdure digneris quo perdustisti tecum latronem crucifixum et confitens tecum ad deo patre et filio et spiritu sancto vivis et regnas in secula.)\textsuperscript{161}\]

In the right margin, a later text in Old Danish reports the legend of the *Mass of St Gregory*, according to which Gregory had a vision of the suffering Christ in the Church of Santa Croce in Gerusalemme in Rome, who appeared to him above the altar with the instruments of the Passion, displaying his holy wounds.\textsuperscript{162}

\textsuperscript{0683-d}, accessed on 2 February 2017. The *ONP* does not list the manuscript and Kålund gives only a summary description (Kålund 1889–94, II 99).

\textsuperscript{159} See Kamerick 2002, 169 and Jacoby 2005, 604.

\textsuperscript{160} See Leroquais 1927, 45. A variant text of the prayer is edited as *oratio* 2315 in *Corpus orationum*, III, D pars altera, *Orationes* 1708–2389, 1993, 277. See also Kamerick 2002, 169.

\textsuperscript{161} The lost section has been integrated from *oratio* 25 in *Enchiridion indulgentiarum: preces et pia opera* 1952, 131–25/132/7.

\textsuperscript{162} ‘Enn tiid sanctus gregorius pawe sang messo j eno kirkio j Rom som kalles porta crucis widhrd eth altarem som kalles iherusalem oc hann hadhe wigt gudz likame j syntis hanom war herre ihesus christus j blodugs man liknilse oc thi effter messone leth han giør[e] eth swodtanes bel[et] oc gaff allum them som retscriptad[e] ære [o]c anger fore s[inæ] synder haffwe hwart sinne [the] meth kneffal læse v pater [noster] oc v aue maria fore tolikæ bilæte xiiiim aar aftet effter hanom ga[w]le xii [p]awe hwar there vi aar aftat sidhen gawe [x]xx p[aw]e hwar there ii dagh[a] aftat aff[ter them] gawe xl biscope hwar [there] xl dagha aftat sum offuer.’ I have been unable to decipher the last two lines. On the formation of the legend, see for instance Meier 2006.
Fig. 1. Arnamagnæan Collection, AM 683 d 4to, f. 1r (c. 1385–99). Photograph by permission of the Arnamagnæan Institute, Copenhagen. Photograph: Suzanne Reitz.
The Christ in scenes 34c and 34d/add in PLe should be identified with the aforementioned Vir dolorum of the later Middle Ages, and certainly not with the older Christus victor, which is most commonly found in the literature and visual arts of the twelfth century. This correlation is even more evident if the following quotation from PLe is examined in more detail. After Christ’s lamentations towards the sinners, the Norse compiler adds that a specific book, referred to in its definite form as ‘the book’, instructs Christians to be merciful, since ‘the book says’ (‘seigir bókin’) that whoever is unmerciful towards others will in turn not be granted mercy (‘Óverðugr er sá at þiggja miskunnina er óngva vill òdrum veita’). The precise source of this passage has not yet been identified. Jonas Wellendorf has noted that the practice of referring to a specific ‘book’ or ‘books’ in the Middle Ages did not necessarily imply that the underlying Latin source included that reference, and has turned to examples of Anglo-Saxon homilists who often referred to ‘books’ that were not mentioned in the underlying Latin texts they were consulting. He has further rightly maintained that although the sentence finds a thematic counterpart in the Sermon on the Mount (Matthew 6:15), it should not be considered a direct citation from the Scriptures (Wellendorf 2009, 138). There is, however, reasonable evidence to suggest that the Norse scribe is indeed referring to a specific text and that ‘the book’ is in the definite form since here it means the actual manuscript from which he was copying.

Within the first collection of Æfintýr translated from Middle English in AM 624 4to, exemplum 29, rubricated as af einum rikum manni (37v–38v), relates the story of a profane swearer, a liar and blasphemer, to whom the Virgin Mary appeared in the form of a beautiful woman with a mangled

---

163 The latter victorious Christ is suitably invoked in Niðrstigningar saga, which departs from the original Gospel of Nicodemus in quoting Revelation 19:11–17 nearly verbatim, and portraying a warrior-king bright as the sun ready to harrow Hell. He is said to be clothed in royal vestments, wearing a kingly crown, riding a white horse and leading a great army of angels towards the destruction of Hell. On this interpolation see most recently Bullitta forthcoming. On the last interpolation of the text, which describes Christ’s defeat of Satan through the hidden divinity of the Cross, see most recently Bullitta 2014, 129–54.

164 See Wellendorf 2009, 138–39 and references there.

165 ‘But if you will not forgive men, neither will your Father forgive your offences’ (‘si autem non dimiseritis hominibus nec Pater vester dimittet peccata vestra’). The citation might ultimately also echo the admonishing aphorism concerning judgment of James 2:13: ‘For judgment without mercy to him that hath not done mercy. And mercy exalteth itself above judgment’ (‘iudicium enim sine misericordia illi qui non fecit misericordiam superexultat autem misericordia iudicio.’)
The child had a broken head, arms and legs, and his eyes had been drawn out of his body. Mary asks the swearer what would the man who inflicted such horrible injuries on her child deserve and he answers that the abuser should be accorded all the evil one can bear. Mary replies that he should account for having dismembered her child with his great oaths and life of sins but also adds that regardless of his cruelty, she has prayed for Christ to come before him so that the man could ask him for mercy. Upon Christ’s appearance, the swearer admits that he feels unworthy to be heard and Christ replies that while he is ‘unworthy’ (‘óverðugr’) to be heard for his sins and has forsaken him [i.e. Christ] through sinning, Christ has never forsaken the swearer and has instead proved his immense love by suffering the great abuses of the Passion for him. The swearer replies that he will not ask for mercy even though Christ might want to save him, since his righteousness will not permit it (‘hann segir nei til þo þin miskunn uili þiggja mig þa segir þin rettuísí nei’). Nevertheless, Christ insists a second time that he should ask for mercy. Subsequently, when the swearer refuses again, Christ puts a hand into his pierced side, takes out blood, throws it into the sinner’s face and says: ‘This blood shall bear witness against you at Doomsday that I have offered you mercy’ (Æf 87/44–53; 88/60–63):

[Þ]ui so segir uorr herra at eg se ouerdugr at uera heydr segir hann. ef þu ert ouerdugr segir uorr herra at uera heydr fyrir þinar syndir og hefir fyrir lated mig enn alldri þui helldr fyrir læt eg þig. þui eg hefi þig so dyrt keypt med minni pinu er eg þolldi fyrir þig. og þar fyrir beidztu miskunnar. og þu skallt hafa miskunn. hann segir nei til þo þin miskunn uili þig(g)ia mig þa s(segir) þin rettuísí nei. Huersu skyldla eg hafa miskunn þar sem eg hefi alla mina daga lifat j syndum . . . / . . . og þa segir at worr herra liet sina hond j sitt sidusar ok tok vt sitt blod og kastar framan j annldtíd a honum so segiandi. þetta blod berr uitni a moti þier aí doms degi at eg byd þier miskunn.

Thereafter Christ and Mary ascend into heaven, while the profane swearer is taken to the devil to dwell in the everlasting wretchedness of Hell.

It is clear that the author of PLe alludes to this exemplum of the Gesta Romanorum at the most appropriate point within the original Latin text, that is after Christ’s rebuke to the sinners (34c; 34d). By including this quotation as the very last words of Christ (34d/add), he is consciously adding a final admonition to the sinners, and by extension a warning to

166 The exemplum is edited in Æf 84/1–88/66 with the corresponding Middle English text, rubricated as Of the Death-Bed of a Profane Swearer. In the following discussion, I refer to the sinner as ‘the profane swearer’ as he is called in the original Middle English text, rather than with the Icelandic rubric ‘a rich man’.
the audience to repent and beg for mercy before it is too late. It is implied that Christ would grant mercy to anyone who asks for it, unless like the profane swearer they persevere in sinning during their lives, thus extending the atrocities of the Passion, since Christ, like the mangled Child, pays daily for the sins of humankind. In this respect, the sinners of PL[e] meet a slightly more fortunate fate than that of the profane swearer: after they have begged for mercy through Paul and Michael’s intercessional prayers, in the following scene (34g) God grants them a Sunday respite, sparing them from the horrible tortures of Hell one day every week until Doomsday.

A second reference to ‘the book’, the material manuscript consulted and copied by the Norse compiler, is found in the vernacular text just after the Sunday respite has been granted to the sinners (37). The complier notes again that ‘at this point [the] book says’ (‘Nú mælír svá bókin’) that God pronounced these words: ‘Sá er heldr vel hina helga dróttinsdag ok hinn helga píslardag Vors Herra Ihesu Christi ok gengr réttliga til skrifta hann skal réttliga með Guði vera utan enda.’

There is an exact counterpart to this sentence in the Latin VP, although there, rather than being pronounced by God, these are the words of the omniscient narrator since they refer to God in the third person and can be attributed to neither Paul nor Michael: ‘Et qui custodierunt hunc sanctum diem habuerunt partem cum angelis Dei et vitam sempiternam.’

As well as the observance of Sunday as the day of the Lord, the Norse compiler also notes Easter Sunday (‘hinn helga píslardag’) along with the practice of a good confession (‘ok gengr réttliga til skrifta’), which requires the intention to ask for mercy for and acknowledgement of one’s sins. This specification further confirms the prominence given in the vernacular text to the internalisation of Christ’s suffering and the contemplation of the Passion for the redemption of sins.

Provenance

This survey of the Latin and vernacular material consulted for the composition of PL[e] has revealed that its text cannot be regarded as the scholarly product of twelfth-century Norway, as Tveitane suggested in his first edition of the text (En norrøn versjon av Visio Pauli 1965, 20). Conversely, combined internal and external evidence indicate unambiguously that the text of PL[e] is nearly contemporary to the two late fifteenth-century Icelandic codices transmitting it: AM 624 4to and AM 681 c 4to.

167 ‘The one who holds well the holy day of the Lord and the holy day of the Passion of Christ and justly confesses oneself, he shall justly be with God without end.’

168 ‘And those who kept this day holy, have had part with the angels of God and eternal life.’
First, the numerous agreements of the Norse text with L₁², a theological miscellany written in the West Midlands around 1400, demonstrate that the lost Latin source text accessed by the Norse compiler was indeed one of the immediate ancestors of L₁², in all probability a codex that was in circulation in the same region in the late fourteenth century. Second, amongst his subsidiary amplifications, the compiler seems to make explicit reference to several ‘sins of the tongue’, offences that had not been classified as capital vices before the middle of the thirteenth century when a whole chapter in William Peraldus’s *Summa de vitiiis et virtutibus*, the standard handbook for confessors that had become extremely popular in the late Middle Ages, was dedicated to them. Third, the vernacular text expressly refers to heretics burnt at the stake, a capital punishment that became legal only in the late Middle Ages, towards the end of the thirteenth century in France and in the first years of the fifteenth in England.

It appears that the redactor of *PLE* also made abundant use of vernacular sources. He was certainly acquainted with at least two sermons of the *NHB*, *De nativitate domini* and *In die omnium sanctorum*, which are echoed in the additional passages that report Christ’s poignant speech to the sinners. The former is evoked within the list of sins committed by humanity and the latter by the expression ‘þremr nóglum negldr’ in his description of the Crucifixion. That the compiler of *DLe* had knowledge of the *NHB*—and not the other way around, as Tveitane believed—is further confirmed by the fact that Tveitane’s most decisive argument for the latter dependence rested exclusively on the employment of the Virgilian cliché for the hundred tongues of iron in *De nativitate domini* and *PLE*. As Abram has recently demonstrated, however, *De nativitate domini* is, ultimately or directly, indebted to the Anglo-Saxon *BHH* homily, with which it shares numerous details, including similar wording and indeed the use of the Virgilian cliché (Abram 2004, 442–43). Also very unlikely is the dependence, again suggested by Tveitane, of sections of *Páls saga postola* II and *Mikjáls saga* on the texts of either *PLE* or *VP* (En norrøn versjon av Visio Pauli 1965, 21–23). As a matter of fact, the two passages he refers to are more likely derived from disparate texts that treat similar eschatological themes and allegorical *topoi* and it is not necessary to postulate a direct borrowing from either text. Such evidence naturally corroborates the supposition that neither *PLE* nor *VP* was circulated in thirteenth- and fourteenth-century Iceland, and that Icelanders of that time had only a cursory knowledge of them, if any.

The christological conceit underlying *PLE* also seems to speak for a late-medieval composition. The crucified Christ was not portrayed with three
nails until the second half of the thirteenth century and the three nails came
to be repeatedly described and portrayed among the other instruments of
the Passion in representations of the Man of Sorrow that are typical of the
late Middle Ages. Moreover, allusions to DLe and to exemplum 29 of the
first collection of Æf—which relates to a scarified Christ suffering for the
cruel sins of humanity and yet still willing to grant mercy to it—reveal
that the text of PLe could not possibly have been composed before these
two texts were available in the same scriptorium. The first collection of
Æf in AM 624 4to is believed to have been translated from Middle English
at Hólar during the episcopacy of the English Bishop Jón Vilhjálmsson
Craxton († 1440) by Jón Egilsson, who was well versed in the English
language and served the bishopric as notarius publicus between 1429
and 1434. Consequently, these years could be taken as a reasonable
post quem date for the composition of PLe in the form we know it today.

It has also been noted that the three manuscripts that transmit the Middle
English version of the Gesta Romanorum that best represent the Icelandic
Æf were all written in dialects of the West Midlands, and it is perhaps
not a simple coincidence that L12, the closest possible Latin text to PLe,
was also copied in the West Midlands, only two decades before the arrival
in Iceland of Bishop Jón Vilhjálmsson Craxton from England in 1426.

While its acquisition from England puts it in the diocese of Hólar
during the second decade of the fifteenth century, its translation could
be placed sometime later in the same diocese. As a matter of fact, there
are indications that the compiler of PLe may have been working at Hólar
or in the vicinity in the second half of the fifteenth century, during the
regency of the Norwegian Bishop Ólafr Rögnvaldsson († 1495), who held
the northern diocese in the years 1450–95. Indeed, the above-mentioned
formula blífa ok vera, in the infinitive form, is first found in the Andsvar
Norðlendinga um presta og kirkna skyldur, a document written in 1482
and addressed to Bishop Ólafr Rögnvaldsson (DI, VI 462/9–10), and the
compound adjective forstðóulauss is first recorded in a tylfiardómur from
Saurbær, about 50 km from Hólar, dated 24 May 1486 (DI, VI 570/1).

In the second half of the fifteenth century, Ólafr was undoubtedly the
most influential bishop in Iceland and boasted a prestige that greatly

170 London, BL, Additional 9066, Cambridge, University Library, Kk.i.6 and
Harley 7333. See discussion in The Story of Jonatas in Iceland 1997, xciv n. 56.
171 On Jón Vilhjálmsson Craxton, see especially Björn Þorsteinsson 1970,
144–47.
overshadowed that of his contemporaries at Skálholt. Nephew of his predecessor at Hólar Gottskálk Keníksson and grandson of the Norwegian knight Keník Gottskálkson, he had strong connections to the archbishopric at Nidaros. He was granted the privilege of sitting on the Norwegian Council of the Realm (Riksrådet) and in 1459, the same year as he was elected bishop, he was appointed syslumaðr of the Hegranesþing by Christian I of Denmark († 1481), then King of Norway and Denmark. After his election, Ólafr imposed severe punishments on transgressors against the law and promoted a firm policy of reformation and reorganisation of the diocesan economic system. A great dispute, testified to by the above-mentioned Andsvar Norðlendinga, arose in 1482 between Ólafr and the northerners, who were unwilling to finance further the travel costs of the bishop and his retinue and, in general, were tired of bolstering Cathedral funds at the expense of their own parish churches (DI, VI 458/9–468/13). Among the lay people Ólafr’s arch-enemy was Hrafn Brandsson the Old († 1483), chieftain and lögmaðr in the north and the west, who in 1481 was involved in the so-called Hvassafellsþýmd in which Bjarni Ólason, a farmer at Hvassafell, was accused of incest with his daughter Randíðr, who then sought protection from Hrafn (DI, VI 377/1–379/2). Hrafn was excommunicated by Bishop Ólafr for offering Randíðr protection and died before recanting and repenting of his sins, thus meeting all possible preconditions for an afterlife of eternal damnation.

It is highly likely that the translation of PLe was undertaken at Hólar during this period of turmoil and discontent between the Church, represented by Bishop Ólafr, and the irate northerners. This might explain some additional references in the text that are either absent or highly elusive in the Latin texts of the VP: women who defiled themselves under their male relatives (20c); excommunicated men who did not wish to repent and be reconciled with God (28g/add); sinners who made money in an evil manner and pillaged churches (14d/bis), perhaps by refusing to pay tithes to the Cathedral; or even an allusion to the discontent among the northerners who, dissatisfied with the recent administration of their diocese, were disruptive at church while the bishop and his priests sang mass (14a). Moreover, the reading of the Latin text describing the soul of a condemned bishop (26a) remains unmentioned in the Norse text.

Ólafr himself might have requested a translation of the VP, after his return from Norway in the winter 1482–83, from Latin manuscript material

---

172 On Ólafr Rögnvaldsson see especially Líndal 1974, 126–34.
of English provenance that had been deposited at the Hólar scriptorium during the episcopacy of Jón Vilhjálmsson Craxton. The hand of a Norwegian scribe working within the bishop’s retinue might indeed explain the peculiar choice of legal vocabulary of ultimate Norwegian provenance that is so typical of PLe. The Latin text of the VP was in all probability translated and associated with the collection of the Icelandic Æf, which was already available at the scriptorium. The same homiletic procedure found in the moralised exempla of the Gesta Romanorum was followed for the compilation of other texts that were non-homiletic in origin, among them PLe. Hence in ‘the book’, a fine vernacular miscellany that is twice referred to in PLe, one of the immediate ancestors of AM 624 4to, was prepared for the confessors of the diocese to read at communal gatherings perhaps with the intention of preventing the northerners from sinning by showing them all the atrocities that await the souls of unrepentant sinners in Hell for specific transgressions. This very codex might reasonably have been acquired by Jón Þorvaldsson (†1514) at Hólar between 1495 and 1498—that is just after the death of Ólafr Rögnvaldsson—while he was serving there as officialis and then taken by him to the monastery of Pingeyrar, where he became abbot and where AM 624 4to was copied.

**Edition and Translation**

The text of PLe transmitted in Reykjavík, Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, AM 624 4to, ff. 147r–149r (A), here presented in a normalised form, has been divided into the same variants, with corresponding reference numbers employed, as in the transcriptions of the Latin manuscripts of VP (see Jiroušková 2006). In order to highlight the translation procedures and creative re-elaboration of the Latin apocryphon in the edited text, I have noted all secondary additions, repetitions, anticipation and postponement of the original readings with the sigla add, bis, inc, des. Variant readings of Copenhagen, Den Arnamagnæanske Samling, AM 681 c 4to, f. 1r (B), which contains less than one-tenth of the original text, are noted in the footnotes.

The Latin text on which the Norse translation is based is composed of a collection of variant readings that best represent the vernacular rendition, which as shown above, seem to be mostly indebted to manuscripts of the C/spec type. When possible, I have included the readings of L12, the

---

173 Ólafr had been away for three years, as can be gathered from a letter from Hólar dated 18 April 1486 (DI, VI 564/10–565/9).
codex that shares the highest number of variants with PLe. Whenever L¹² presents deficiencies or divergent readings, I have used the readings of the other manuscripts pertaining to the C/spec group, particularly those of M₅, P₆, P₇ and P₈, and referred to the corresponding reading of L¹² in the footnotes for purposes of comparison. As to the Latin text, I have relied entirely on the transcriptions available in Jiroušková, Die Visio Pauli (Jiroušková 2006, 510–931), and for the sake of consistency, I have adopted the same conventions of modern capitalisation and punctuation as those followed for PLe.

In order to facilitate readability and comparison with other vernacular translations, the text of PLe has been normalised according to the editorial conventions of the ONP, which reconstructs a stage of the language from c.1200–50. Accordingly, differentiation has been made between the mutated vowels ě and ŧ, which at that stage represented respectively the phonemes /æ:/ and /ø:/ . However, in order to present the reader with an impression of the character of AM 624 4to, some of its later features have been retained. Most notably, the manuscript cluster vo has been maintained throughout, as in voru, vors for váru, várs, rather than being normalised into vá; a shift that is observable in manuscripts from the first half of the fourteenth century up to the late Middle Ages. Nevertheless, since the scribe has consistently employed the adverb svá in its older form, this conservative trait has been preserved in the edited text. The verb gøra and its inflected forms, represented consistently in the manuscript with the digraphs io, have been transcribed with the front rounded vowel ø. The only exception to this convention is represented by the very last section of the edited text (41/add), in which the verb is found twice written with the palatal vowel e as gerum, gera. Since the palatalisation of ø might indicate that this reading was added during a second stage of the textual transmission, the two forms of AM 624 4to have been retained in the edition. Supplied text is indicated within open angle brackets (⟨⟩). Barely legible words are placed within square brackets ([ ]), whereas secondary scribal insertions are placed within single quotation marks (‘’). All holes in the manuscripts have been indicated in the footnotes (foramen in cod.). Foliation of the manuscript is given within the transcription. Manuscript punctuation and capitalisation of personal names and place names have been normalised according to modern practice. Direct literal quotations from the Bible are highlighted in italics, whereas allusions to the NHB, the IHB, DLe or Æf have been left in roman type and are noted in the footnotes. All editorial interventions are signalled in the first person (emendavi, conieci). Whenever a given reading differs from the texts available in
Introduction

Tveitane (Tv) or Wellendorf (We), I have noted it in the footnotes. I have attempted to offer a close translation of the Norse and Latin texts and have departed from the originals only when the sense in modern English would have been compromised. I have also decided to make fairly literal translations of the *hapax legomena* that occur in the text and have left the reference to the soul as a feminine being, ‘she/her’, as is customary in Norse and Latin (*sál/anima*). Direct quotations from the scriptures are taken verbatim from the Douay–Rheims Bible.

List of Abbreviations

*add.* = *addidit* [scribal addition]

*bis* = *bis scripsit* [scribal repetition]

*cod.* = *codex* [manuscript]

*conieci* [editorial conjecture (present editor)]

*coniecit* [editorial conjecture (previous editor)]

*corr.* = *correxit* [scribal correction]

*des* = *desinit* [end of a variant]

*eras.* = *erasit* [scribal erasure]

*e. g.* = *exempli gratia* [for example]

*emendavi* [editorial emendation]

*foramen in cod.* [hole in the manuscript]

*inc* = *incipit* [beginning of a variant]

*lect. dub.* = *lectio dubita* [dubious reading]

*om.* = *omisit* [scribal omission]

PÁLS LEIZLA

DE VISIONE SANCTI PAULI

THE VISION OF ST PAUL

ON THE VISION OF ST PAUL
Páls leizla. De visione Sancti Pauli

\(<\text{PÁLS LEIZLA}\)\(^{1}\)

\[147r\] (Ok brú liggr yfir ána ok ganga þar yfir góðra manna sálir án allri hráezlu en synðugra manna sálir ganga mjök hræddar ok skulu þær af falla brúni ok ganga sumar lengra en sumar skemmra.

12a

<table>
<thead>
<tr>
<th>pons</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ok skulu(^1) í þeirri á brenni í eldi líkr meðr líkum en illr meðr illum.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

12b

<table>
<thead>
<tr>
<th>mansiones</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ibi sunt mansiones multe preparate sicut dicit Dominus in Evangelio. <em>Ligate per fasciculos ad comburendum</em>(^5) id est similes cum similibus adulteros cum adulteris raptores cum rapacibus iniquos cum iniquis.(^6)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

14

<table>
<thead>
<tr>
<th>dimersi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sumir standa(^2) í þeirri á til nafla eða til knjá sumir undir hendr sumir undir hóku sumir til varra en sumir til brúnna ok hvern dag eru þeir eilÍfliga píndir.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

14a

<table>
<thead>
<tr>
<th>dimersi ad genua</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ibi vidit Paulus multas animas demersas. Alias usque ad genua alias usque ad umbilicu-cum alias usque ad labia alias usque ad supercilia et cotidie perhenniter cruciantur.(^7)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\[\text{Et flevit Paulus et suspiravit}\(^8\)\] interrogationes angelum qui essent qui mersi fuerant usque ad genua. Cui angelus ait. Hii sunt qui inmittunt se sermonibus alienis alios detrahentes.\(^9\)

---

\(^{1}\) skulu] *emendavi* skal, skal

\(^{2}\) standa] *emendavi* standa

\(^{3}\) komsk] komz Tv, komsk We

\(^{4}\) knj[á] ] *foramen in cod.*

\(^{5}\) bakmálugir] bakmálugir We

\(^{6}\) þótti] þótti Tv, þótti We

\(^{7}\) L\(^{12}\)

\(^{8}\) super] per C/spec

\(^{9}\) post meritum *add.* suum C/spec
THE VISION OF ST PAUL

[147r] And a bridge lies over the river and the souls of good people walk over it without any fear whatsoever and the souls of sinful people walk much afraid, and they shall fall off the bridge and some walk a greater distance and some a shorter.

And in that river they shall burn in the fire, like with like and evil with evil.

ON THE VISION OF ST PAUL

And over that river there is a bridge and the righteous souls cross over it without any uncertainty and [so do] the sinful, each according to merit.

In that place many abodes are prepared, as the Lord says in the Gospel: *Bind it unto bundles to burn*, that is like with like, adulterous with adulterous, thieves with the greedy of plunder, unjust with unjust.

In that place Paul saw many souls plunged: some up to the knees, others up to the navel, others up to the lips, others up to the eyebrows, and every day they were tortured perpetually.

And Paul wept and sighed and asked the angel who those were, who were plunged up to their knees, to which the angel said: ‘They are those who joined in other people’s conversations and slandered others.'
Páls leizla. De visione Sancti Pauli

munskvaldur ok [ó]hljóðun
görðu í kirkju þá er hin helga
messu var sungin.

En þeir menn er til nafla
standa voru hörd[ómsmenn]
ok átu ofmikit ok drukku ok
eigi vildu láta hungra sik fyrir
Guðs sakir.

En þeir er undir hendr
rántu ok stálu jafnkrinna sér.

En þeir er til munns
standa lifðu
eftir munaðarráði
ok ei þyrmdu fóður ok móður
í illum orðum ok fyrirlétu
Guðs orð ok helga trú.

En þeir (er) til brúna
standa
þróu fóður sinn ok móður
ok sóru eíða ranga ok myrðu
menn til fjár sér ok tóku fé
illa eðr rántu kirkjur ok eigi
villdu fyrrergefa Óðrum ok
eigi vildu til skriftar [ganga
né yf(ír)bóta].

(Ok svá) sagði engill.

Qui ad umbilicum sunt
fornicatores et adulterantes qui
postea non redeunt ad
penitenciam.

Qui ad labia hii sunt qui
faciunt lites in ecclesia inter se
non audientes verbum Dei.

Alii usque ad supercilia hii
sunt traditores qui gaudent
super malicia proximorum.

Qui ad labia hii sunt qui fa-
ciunt lites in ecclesia inter se
non audientes verbum Dei.

Qui ad supercilia hii sunt qui
gaudent super malicia prox-
morum.

De quibus ait angelus.

---

7 [ó]hljóðun foramen in cod.
8 hörd[ómsmenn] foramen
in cod.
9 þróu supercilia C mss.
10 lifðu] emendavi lifði, lifðu
We, lifði Tv
11 munaðarráði] múnaðar
ráði We, Tv
12 yf(ír)bóta foramen in cod.
13 (Ok svá) om. Tv, We
14b dimersi ad umbilicum
14c dimersi ad labia (!)
14d dimersi ad supercilia (!)
14c/bis dimersi ad labia
14d/bis dimersi ad supercilia
18a/inc peccata (usuras querunt)
noise in church while the holy mass was sung.

14b plunged up to the navel
And those people who stand up to the navel were adulterers and ate and drank excessively and were not willing to go hungry for the sake of God.

14c plunged up to the armpits (!)
And those who stand up to the armpits pillaged and stole from their fellow Christians.

14d plunged up to the eyebrows (!)
And those who stand up to their chins cheat other people of life and property.

14c/bis plunged up to the lips
And those who stand up to their mouths lived according to the counsel of desire and they would not spare [their] fathers and mothers from evil words and abandoned the Word of God and the Holy Faith.

14d/bis plunged up to the eyebrows
And those who stand up to the eyebrows beat their fathers and mothers and swore false oaths and murdered people to gain wealth for themselves and took money in an evil manner or pillaged churches and were not willing to forgive others and were not willing to confess and do penance.’

18a/inc sins (seek to obtain usuries)
And so the angel said.

Those who are up to the navel are fornicators and adulterers who thereafter did not turn to penance.

Those who are up to their lips are those who fight with each other at Church not listening to the Word of God.

Others up to their eyebrows are traitors who rejoice in the wickedness of neighbours.

Those up to their eyes are those who fight with each other at church not listening to the Word of God.

To these things, the angel said.
Páls leizla. De visione Sancti Pauli

Deinde vidit alium locum tenebrosum plenum viris et mulieribus commedentibus linguas suas.\textsuperscript{19, 20}

Hii feneratores pecuniarum qui usuras querunt et non sunt misericordes proptea sunt in pena.\textsuperscript{21}

Et vidit alium locum in quo omnes pene erant.\textsuperscript{22}

Et ibi puelle nigre habentes nigra vestimenta indute pice et sulphure et draconibus igneis serpentibus atque vipерis circa colla sua.\textsuperscript{23}

Et erant quattor angeli maligni ibi increpantes eas habentes cornua ignita qui ibant in circuitu earum dicentes. Agnoscite Filium Dei qui redemit mundum.\textsuperscript{24}

Et interrogavit Paulus quae essent. Tunc respondit angelus. Hee sunt que non servaverunt castitatem usque ad nuptias et maculaverunt se cum parentibus suis et necaverunt infantes suos et dederunt porcis in escam vel canibus et

---

\textsuperscript{14} [er] foramen in cod.
\textsuperscript{15} [er] (menn ok konur) conicet viris et mulieribus, er [menn] Tv, We
\textsuperscript{16} tungur] emendavi tungar, tungar We, tungur Tv
\textsuperscript{17} <...> 18a/inc.
\textsuperscript{18} [ky]rtulum foramen in cod.
\textsuperscript{19} [b]ær foramen in cod., om. Tv, We

\textsuperscript{19} Deinde vidit ... / ... linguas suas] 20c, 24a C/spec
\textsuperscript{20} L\textsubscript{12}, L\textsubscript{4}, Sch
\textsuperscript{21} L\textsubscript{12}, L\textsubscript{4}, Sch, Br
\textsuperscript{22} L\textsubscript{12}, Sch, Br
\textsuperscript{23} L\textsubscript{12}, L\textsubscript{9}, M\textsubscript{5}, P\textsubscript{7}, P\textsubscript{8}, L\textsubscript{4}
\textsuperscript{24} L\textsubscript{12}, D\textsubscript{2}, M\textsubscript{5}, P\textsubscript{6}, P\textsubscript{7}, P\textsubscript{8}, Sch, L\textsubscript{4}, Br
Thereafter they arrived in that place where men and women ate their own tongues:

‘These are they who hired out their words and took bribes and were unmerciful towards needy men; they are eager for curse and eager for abuse.’

Then they arrived in that place where there were many young women. They were clothed in pitch tunics; they burned inside and froze outside. Snakes and toads persecuted them sorely.

And devils goaded them with spears and some beat them with wands.

Then the apostle Paul asked what they had done to deserve such great tortures. The angel answers him: ‘These defiled themselves under their male relatives and practised adultery against their husbands and secretly killed their children and are

And Paul asked who they were. Then the angel replied: ‘They are those who did not maintain chastity until their marriages and defiled themselves with their relatives and murdered their new-borns and gave [them] as food to swine and dogs

---

1 <...> 18a/inc
laun börn sín ok þær (eru)\textsuperscript{20} konur er fé tóku á sér. Þat voru pútur ok eigi iðræðusk fyrir dauðan.

Et vidit in alio loco viros ac mulieres et vermes et serpentes commedentes eos. Et erant anime vive\textsuperscript{27} (<. . >) alteram quasi oves in ovili.\textsuperscript{28}

Et interrogavit Paulus qui essent. Et dixit angelus.\textsuperscript{29} Hii sunt qui ieiunia ante tempus despiciunt. Et postea vidit Paulus viros et mulieres in loco glaciali et ignis urebat medium partem eorum et alia pars frigescet. Et interrogavit Paulus qui essent. Et dixit angelus. Hii sunt qui orphanis et viduis inuste nocuerunt ac etiam eos contra iusticiam opresserunt et postea cum eis non concordabantur.\textsuperscript{3031}

\textsuperscript{20} (eru) om. Tv, We
\textsuperscript{21} forska póddur ok nóður] cf. ormmum pauddum ok froskum DL 4/21 (A)
\textsuperscript{22} spurði] emendavi spurðu, spurðu Tv, We
\textsuperscript{23} vildu] emendavi vildi, vildli Tv, vildu We
\textsuperscript{24} þá gengu þau en ok fundu hús mikit] cf. þa syndiz þeim hús opit ok suo mikid sem hit mesta fiall DL 47/12-13 (A)
\textsuperscript{25} frost[i] foramen in cod.

\textsuperscript{25} add. 18a C/spec
\textsuperscript{26} L\textsuperscript{12}, Sch
\textsuperscript{27} vive om. C/spec
\textsuperscript{28} L\textsuperscript{12}
\textsuperscript{29} Et interrogavit . . . / . . . angelus] Et de illum dictum est L\textsuperscript{12}
\textsuperscript{30} ac etiam . . . / . . . non concordabantur] om. C/spec
\textsuperscript{31} D\textsuperscript{2}
[those] women who took money for themselves. These were harlots and did not repent before death.’

Then they arrived in that place where people ate frogs, toads and adders, and all kind of living creatures.

And in another place he saw men and women and worms and serpents eating them and the souls were living [one above] the other almost like sheep in a sheepfold.

Then Paul the apostle asked what they had done. The angel answered: ‘These people ate and drank on feast days and sat at many banquets and were not willing to harken while the holy mass was sung and did not wish to fast and were too tight with their money towards poor men and holy places.’ Then they proceeded further and found a great house and in it they saw many people all naked, some were women and some men, and they were badly tormented by frost and fire. Paul asks what these people did [to earn] such great tortures. The angel answers: ‘These people and abandoned [them] in rivers and [in] other [places of] perdition and thereafter they did not do penance.’

And Paul asked who they were. And the angel said: ‘They are those who disdained fasting before time.’ And thereafter Paul saw men and women in an icy location, and fire burnt them on one side and the other side grew cold. And Paul asked who they were, and the angel said: ‘They are those who did harm to orphans and widows unjustly and also oppressed them [going] against justice and thereafter would not come to agreement with them.’
vildu eigi gefa fyrer Guðs
sakir klæði né skúa ok eigi
mat né drykk ok létusk eigi
sjá né vita vesól né eymð
fátóka manna foðurlausra
barna ekkna ok kvenna
forstóðulausra ok ekki vildu
hjálpa frændum sínun ok
vísuðu ór herbergjum sínun
þurfamðnum.

26
(P)á komu þeir í þann stað er
maðr stóð við stiku ok tunga
hans (var)27 dregin út `inn um
kverkr honum’ ok negld við
stikuna ok stóðu við fjándr ok
bóðu hana meðr járnvöllum.

26a/des
Pá spúrdi postolinn. Tví sjá
maðr þöldi svá mikla pínu.

26a
Engill svarar. Þessi28 maðrinn
ok hverr annara e(r) svá eru
þíndir voru illir í tungu ok29
báru skjótvitni ok þeir er því
óllu er frændr urðu fjándm-
enn ok vínr [hró]parar30
voru af hans róg[i]31 ok mar-
gyrðum ok svá gramdi hann
Guð at sér með sinni tungu
þá er32 hann sór ósóra eída
ok máelti (illt) við foður sinn
ok móður bóðr ok sýstur
eída presta eída kennimenn
þá er messur syngja ok fóru

Mox vidit in alio loco unum
senem inter quatuor diabolos
plorantem et ululantem.

Et interrogavit Paulus quis
eset.32

Et dixit angelus. Episcopus
negligens fuit non custodivit
legem Dei non fuit castus
corpore nec cogitacione nec
verbo nec opere sed fuit avarus
et dolosus atque superbus.3334

---

26 Guðs] Guð, Guðs Tv
27 (var) om. Tv, We
28 þessi] emendati pisse
29 ok] um Tv, We
30 hró]parar eras. in cod.
31 róg[i] eras. in cod.
32 er] om. Tv, We

32 L¹², D², P⁶, P⁷
33 post superbus add. ideo sus-
tinet innumerabiles penas usque
in diem iudicii C/spec
34 L¹², D², L⁹, M⁵, P⁶, P⁷, P⁸
were not willing to give either clothes or shoes for the sake of God and either food or drink and would not allow themselves either to see or to be conscious of the misery or the wail of poor men, fatherless children, widows and women without protection and were not willing to help their relatives, nor did they show needy men [the way] out of their lodgings.’

Then they arrived in that place where a man stood by a stake and [had] his tongue drawn out through his throat and nailed to the stake and the devils stood by and beat her [the soul] with iron rods.

Then the apostle asked why this man endured such a great torture.

The Angel answers: ‘This man and all others who are punished in this way were evil in tongue and bore hasty witness. And they are those who made relatives and friends [their] enemies and they were defamers of his slander and calumny. He [this man] made God so angry against himself with his tongue when he committed perjuries and spoke evil

26 an old man among devils

Afterwards in another place he saw an old man crying and howling among four devils.

And Paul asked who he was.

And the angel said: ‘He was a careless bishop. He did not observe the Law of God. He was neither pure in the body nor in the thought.’

26a/des his sins

And Paul asked who he was.

And the angel said: ‘He was a careless bishop. He did not observe the Law of God. He was neither pure in the body nor in the thought.’

26a his sins

The Angel answers: ‘This man and all others who are punished in this way were evil in tongue and bore hasty witness. And they are those who made relatives and friends [their] enemies and they were defamers of his slander and calumny. He [this man] made God so angry against himself with his tongue when he committed perjuries and spoke evil

2 Literally ‘he swore unswearable oaths’
með lygi ok lausung manna í millum.

En komu þeir í þann stað [er]33 menn voru grafnir (í) jóði niðr undir hendir ok var lágðr á herðar þeim eldr ok á ketill ok voru þar í sálir kristna manna ok vall sem mátti. Pá spyrr Páll postoli hvat þessir menn hefði górt. Engill svarar. Þeir voru Dróttins svíkarar ræntu heilaga kirkju drápú biskupa ok lárða menn aðra34 ok þorðu foður ok móður eða systkin eða skylda fr[148r]((é)ndr sína ok fóru með galdra ok gøningar eða fyrrgøðu monnum eða búfé af fjándans krafti.

Pá mælti Páll postoli. Vei vei yðr syndugum monnum. Ósýnju voru35 þeir bornir í heimin.

Pá svaraði engill. Því láetr þú svá aumliga at þessara manna sálum ok píslum. Eigi hefir þú en sét þeirra manna píslir er mestar eru í helvíti.

---

33 [er] foramen in cod.
34 rántu heilaga kirkju, drápú biskupa ok lárða menn aðra] cf. þa mælti salin huad kallar þu kirkju stuld eingellin mælti þad sem stolid er ok uikt til *Gwds þionozstu er haft. Bækr edr messo klædi ok kalekar edr annad þess konar pínjing edr þo at oheilagt sie þegar ur kirklu er stolid DL 42/10-14 (A)
35 voru] voro Tv, váruð We
36 Tunc flevit Paulus et dixit. Ve ve peccatoribus. Ut quid nati sunt.35 36
37 Et dixit angelus. Quid fles, Paule. Nondum vidisti maiores penas inferni.37 38
against his father, mother, brothers and sisters or to the priests who sing masses. And [men like him] went about with lies and falsehood among people.’

Then they arrived in that place where men were buried beneath the earth up to their armpits and on their shoulders was laid a fire and on [it] a cauldron and in it there were the souls of Christians and it bubbled mightily. Then the apostle Paul asks what these people had done. The angel answers: ‘They were betrayers of God, they pillaged the Holy Church and killed bishops and other learned men and beat their fathers and mothers or siblings or they oppress [their] relatives. And they practised spells and sorcery and bewitched people or livestock by the power of the devil.’

Then the apostle Paul said: ‘Woe, woe to you sinful people! Unfittingly they were born into the world!’ Then Paul wept and said: ‘Woe, woe to sinners! Wherefore are they born?’

Then the angel answered: ‘Why do you suffer so miserably for the souls and tortures of these people? You have not yet seen those people’s tortures that are the greatest in Hell.’ And the angel said: ‘Why do you wail, O Paul? You have not yet seen the greater punishments of Hell.’
Et ostendit puteum septem sigillis signatum et ait illi. Sta alonge ut possit sustinere fetorem.\textsuperscript{40}

Tunc aperto puto surrexit fetor malus superans omnes penas inferni.\textsuperscript{42}

Et ait angelus. Si quis inciderit\textsuperscript{43} in puteum istum numquam erit commemoracio de eo in conspectu Dei.\textsuperscript{44}

Et ait Paulus.\textsuperscript{45} Qui sunt qui mittuntur in eo. Et dixit angelus. Hi sunt qui non credunt Christum Filium Dei venisse in carne nec nasci de Maria virgine et qui non sunt baptizati nec communicati de corpore et sanguine Christi.\textsuperscript{46}

\textsuperscript{39} ut possit\[ ut possis C/spec
\textsuperscript{40} M\textsuperscript{5}
\textsuperscript{41} superans omnes penas inferni] et multa vilia eiecit horribilia C/spec mss
\textsuperscript{42} L\textsuperscript{12}, L\textsuperscript{4}
\textsuperscript{43} inciderit\[ mittutur C/spec, om. L\textsuperscript{12}
\textsuperscript{44} C\textsuperscript{6}, D\textsuperscript{4}
\textsuperscript{45} Paulus] angelus L\textsuperscript{12}
\textsuperscript{46} M\textsuperscript{5}, L\textsuperscript{9}, P\textsuperscript{8}
Then he led the apostle to see a well with seven seals. Then the angel told the apostle that he should stand far away from [it] so that he could bear the great stench that came from there, out of that foul well.

And from that foul and evil pit came such an evil stench that it was worse than all the other pains of Hell.

And then the angel said that each of those that fall into that pit will never have hope of God.

Then the apostle Paul answers: ‘Who are these who are so miserable?’ The angel Michael answers: ‘Those who were not willing to believe in God Almighty and those who called it a lie that God was the Father, the Son and the Holy Spirit, and that He proceeds from the Holy Spirit and [is] born of the Virgin Mary. And they did not believe in the birth of Christ nor in His resurrection and that He was crucified. And [they are] those who did not accept the faith and Christianity or that subsequently did not maintain it and did not wish to take the flesh and blood of Our Lord Jesus Christ and were not willing to go to confession.’

And he showed a pit sealed with seven seals and said to him: ‘Stay far off!’ so that he could bear the stench.

Then once the pit was opened there came up a bad stench, which exceeded all the pains of Hell.

And the angel said: ‘If anyone falls into this pit there shall never be any remembrance of him before God.’

And Paul said: ‘Who are these who are sent into it?’ And the angel said: ‘They are those who do not believe that Christ the Son came in the flesh nor that He is born from the Virgin Mary and who have neither been baptised nor taken communion of the Body and Blood of Christ.’
28f/bis

Nú komu þeir í þann stað er voru konar ok karlar ok þóldu illar þíslið óptu sem hæst ok hófðu mikla róðð ok hræðiliga. Ok var þar leiðiliðigr kyrtr ok grátr óp ok gabb ok gnístan tanna.  

28f/add

Þeir menn voru brendir á bái ok sindranda grjóti ok aumliga veldir ok barðir með sleggjum. En suma rifu vargar ok hundar í sundr. En suma hjoggu ormar ok nǫðrur ok svá illa kvaldar at þat fær engi talit né tínt mannligri tungu at ei þyldi þat folk fleira ok verra.

28g

Ok voru þær sálar í svá djúpum stað sem er í milli [h]imins (ok) jarðar.

28g/add

Ok sagði engill at þat voru bannsettir menn þeir sem Guð píndu ok í hófuðsyndum ok glópum voru ok vildu eigi aflátta né yfirbótta né

---

39 ok gnístan tanna] cf. og tanna skialfti DL 50/13 (A)
40 En suma rifu vargar ok hundar í sundr. En suma hjoggu ormar ok nǫðrur] cf. þar þolde sw enn auma saal. hunda bit ok warga slit. barnjningar ok biarnar bit ok leona ok fleiri annara dyra. orma haugg ok eitir naurdror ok margra annara grimligra ok ogurliga dyra DL 36/21-37/10 (A)
41 [h]imins foramen in cod.
47 Et vidit in alio loco viros ac mulieres et vermes et serpentes commedentes eos. Et erant anime vive <. . .> alteram quasi oves in ovili.
48 Et erat profunditas loci quasi exsultantur celi a terra et audivit gemitem et suspirium magnum quasi tonitrueum.
49 lacus in cod.
50 Et erat profunditas locus quasi exsultatur celi a terræ om. C/spec
51 L₁², L⁴
Now they arrived in the place where there were women and men who endured terrible tortures and screamed loudly and had loud and frightened voices. And there was horrible murmuring and weeping, cries, jeers and gnashing of teeth.

These people were burnt at the stake and on a glowing stone, sorely boiled and beaten with sledge-hammers. And wolves and hounds ripped some asunder and snakes and adders bit some [others] and tormented [them] so severely that nothing so bad can be told or recounted with human language that these people did not endure more and worse.

And these souls were in a place so deep that it is between heaven and earth.

And the angel said that those were excommunicated people who had tormented God and engaged in capital sins and misdeeds and wished neither to remit nor repent.

And in another place he saw men and women and worms and serpents eating them. And the souls were alive <> [one upon] the other almost like sheep in a sheepfold.

And the depth of the location was as if the heavens deepened on earth, and he heard a groan and a great sigh as if it were thunder.
sáttask við Guð. Ok þeir er örvilnaðusk Guðs miskunna ok aldri vildu fyrirgefa þorum misgerðir.

30

Ok þá sá postolinn [148v] borna sál syndogs manns til helvíts ok fylgðu VII englar fjándans ok fóru með hana illa ok þrðu hana ok brugðu brigslum.42

30a

Ok mæltu svá við hana. Vei verði þér syndug sála um ok vesl ertu. Á voorar forþlur hlyðdir þú þér mjög óhagligar ok eigi gøðir þú þurftir þínar meðan þú máttir bjarga þér hér í v[er]ðlinni.43

32

Páls sá hann aðra sál borna til himinríkis.

32a

Ok fylgðu henne VII englar Guðs með söng ok dyrðiligri þrödd ok ðumróðilignum fagnadí ok gleði ok mæltu þeir þrðu við sálina. Gleðsk þú hin helga því at þú gøðir þíns Dröttins vilja ok alldri skáltu þína samvist við hana skilja.

Et postea aspisciebat inter celum et terram et vidit animam peccatoris52 ululanent inter septem diabolos deducentes eam cotidie de corpore egressam.53

Et clamaverunt contra eam angeli male dicens. Ve ve tibi, anima misera. Que operata es male in terra?54 55

Post hec vidit Paulus angelos ducentes animam cuiusdam sancti sacerdotis in celum de corpore tunc exeuntem.56 57

Et audiunt vocem milium angelorum58 letancium et dicencium. O beata anima o felicissima sponsa o beata

---

42 þrðu hana ok brugðu brigslum] cf. hurfo þeir um hana ok brixlodo henne synda brixle DL 50/8-10 (A)

43 v[er]ðlinni foramen in cod.
nor be reconciled with God. And those who [now] despaired of the mercy of God and were never willing to forgive the offences of others.

And then the apostle saw the soul of a sinful man being brought to Hell and seven angels of the devil accompanied it and treated it badly, beat it and upbraided it with reproaches.

And they spoke thus to it: ‘Woe to you, sinful soul, you are poor and miserable! But you have given heed to our exhortations much less opportunely and you did not fulfil your obligations while you could have saved yourself here in this world.’

Then he saw another soul being brought into heaven. Then thereafter he looked between heaven and earth and he saw the soul of a sinner, which stepped daily out of the body and howled among seven devils, who were leading it away.

And against it the angels cried out cruelly saying: ‘Woe, woe to you, miserable soul! Why have you acted wickedly on earth?’

And seven angels of God accompany her with song and a glorious voice and an indescribable joy and happiness and they said to the soul: ‘Rejoice, you holy one, since you have done the will of your Lord and your dwelling with it shall never be parted.

Thereafter Paul saw angels leading a soul of a certain holy priest into heaven, which was then departing from the body.

And they hear the voice of a thousand rejoicing angels saying: ‘O blessed soul, o happiest bride! O blessed in
Því at þú skildir líkam þínn frá mörgu því er honom þótt gött at hafa ok góðir þat fyrir Guðs sakir. Þess skaltu nú njóta ok taka þá sálu á móti er engi kann frá at segja ok er sú sála endalaus.

Et clamaverunt peccatores in inferno dicentes. Miserere nobis Michael archangle et tu Paule dilectissime Dei intercede pro nobis ad Dominum.

Et ait angelus. Nunc flete et flebimus vibiscum et qui mecum sunt angeli cum dilectissimo Paulo ut forte miseratur vestri Deus et donet vobis refrigerium.

Audientes autem hec qui erant in penis exclamaverunt una voce dicentes. Michael archangele et Paule apostole et mila milium angelorum laudancium Deum intercedite

---

59 L.12
60 peccatores in inferno omnes qui erant in penis C/spec; peccatores qui erant in penis L.12
61 L.4, L.12
62 ut forte miseratur vestri deus et donet vobis refrigerium Ut suis orationibus det deus vobis refrigerium C/spec
63 L.12, L.4
since you parted from much that your body liked to have and you did that for God’s sake. You shall now benefit from this and receive in return the bliss that none can tell of, and that bliss is endless.’

Then the souls of the sinful people who were in Hell cried out with a miserable voice and spoke thus: ‘Have mercy, have mercy!’

Michael and the apostle Paul heard how miserably those souls wept and begged.

Then they begged with these words: ‘Michael and Apostle Paul, have mercy, have mercy on God’s poor souls and grant them some help and mercy.’

Hearing them, those who were in pain exclaimed with one voice saying: ‘O Archangel Michael and Apostle Paul and the thousands of thousands of angels praising God, intercede for us...’
Páls leizla. De visione Sancti Pauli

34b
vox Christi I

Ok þá svarar dróttnlig röðd svá mólandi.

34c
vox Christi II

Ek var krossfestr fyrir yðrar sakir ok ek þremr hódlígar hrakningar ok {varð} við verði seldr. Síðan þoldi ek drap ok dawða fyrir yðr at þér skylduð vera með mér í eilífum fagnadi.

34d
vox Christi III

En þér létud í móti koma lygi ok lausung dramb ok mannórap ok ágírni ok þfund skrókvitni ok munneiða hórdóm ok lostasemi hlátr ok skelki, ofát ok ofdýkkju, leti ok líkamsmunuð, mikillæti, blót ok bann ok pro nobis miseri{sic} dicentes. Ihesu Christe miserere filiis hominum. Tunc audite sono eorum in quarto celo.

Et vox Filii Dei audita est eis per omnes penas dicens. Qui bene non fecistis quare postulastis a me requiem.

Ego crucifixus fui pro vobis lancea vulneratus clavis confixus acetum cum felle mixtum dedistis mihi bibere. Ego me ipsum dedi pro vobis in martyrium ut viveretis mecum.

Et vos mendsaces in vita vestra fuistis et fures et avari et invidi et superbi et maledicti et odium habuistis contra proximos vestros nec decimam rectam dedistis nec sanctam

---

44 þremr nauglum negldr| cf. þrimr naofnum næmdr NHB 144/5, IHB 18v/16
45 {varð} coniecit Tv, We
46 ofát| ofátt We
47 lygi ok lausung dramb ok mannórap ok ágírni ok þfund skrókvitni ok munneiða hórdóm ok lostasemi hlátr ok skelki ofát ok ofdýkkju, leti ok líkamsmunuð, mikillæti| cf. e.g. við mandrape ok við hordome. við ftuldu. við frökvitnum. við mein-æidum. við ráne. við raongum dome . . . / . . . við liði við laung . . . / . . . við

64 laudantium Deum intercedite pro nobis miseri| om. L12
65 Audientes autem haec . . . / . . . intercedite pro nobis miseri dicentes| Hoc audientes qui erant in penis, una voce exclamaverunt. Miserere Christe fili hominis C/spec
66 L4, L12
67 vox Filii Dei| vox eius C/spec mss, vox L4
68 L12
69 Ego crucifixus sum pro vobis . . . / . . . ut viveretis mecum| Ego vero in mortem dedi me ipsum ut viveretis mecum L12
70 M5, P6, P8
And then a voice from the Lord answers, thus speaking:

\[34b\]

the voice of Christ I

And the voice of Christ I

And the voice of Christ II

And the voice of Christ II

And the voice of Christ III

And the voice of Christ III

wretches saying. O Jesus Christ, be merciful with the sons of men! Then hear their sound in the fourth heaven!’

‘I was crucified for your sake and I was nailed with three nails. I was given vinegar to drink and endured scornful mistreatments and I was sold for a price. Then I endured slaughter and death for you so that you would be with me in eternal joy.

I was crucified for you, wounded with a spear, fastened with nails. You gave me vinegar to drink mixed with gall. I gave myself in martyrdom for you so you would live with me.

And you responded with falsehood and lying, arrogance and homicide and cupidity and malice, false witness and spoken oaths, adultery and lust, laughter and mockery, overeating and excessive drinking, sloth and carnal lust, pride, swearing and cursing,

And you were liars in your life and thieves, greedy and envious, proud and slanderous, and you felt hatred for your neighbours and you neither gave the tithe nor honoured the holy Church of
Páls leizla. De visione Sancti Pauli

ómiskunnsemi við þá er yðar þurftu. Þér fóstuðuð illa minn píslardag ok helduð illa heilagt minn upprísidag (ok)48 hinn helga dröttinsdag.

Ek léða yðr allt þat er þér þurftuð at hafa en þér villduð ekki [149r] gefa til minna þakka hvorki mat né drykk.49 Óverðurgr er sá at þiggja miskunnina seigir bókin er þingva vill þórum veita.50 Þá varð illr rytur í þeim veslum ok bádu en myskunnar.

34d/add

vox Christi III

Æt vos mendaces . . . / . . . et dolosi fuistis] Sed vos fuistis furti avari invidi atque superbi et maledicti nec ullum bonum egis-tis nec penitenciam nec ieiumunc nec eleemosinam sed mendaces in vita vestra L12

Dei ecclesiam honorastis nec quidquam fecistis nec penitentiam nec eleemosinam sed mendace in vita vestra fuistis et dolosi fuistis.7172

Et ait Dominus. Propter Michaelem et Paulum et omnes angelos meos et maxime propter bonitatem meam et misericordiam73 do vobis requiem ab hora nona sabbati usque ad horam primam ferie secunde.74

34g

Christus dat refrigerium

Þá [svar]áði51 Guðs rødd ok mælti. Fyrir mínna mikla gaoldrum. við gerningum. við mykillæte NHB 87/23-30

48 (ok) om. Tv, We

49 en þér villduð ekki gefa til minna þakka hvorki mat né drykk] cf. e.g. hvat gerðu þer fyrir mic á veroldo fíðan ec þólda fva mykit fyrir yðr. Ec gaf yðr fól-skín. ok rægn. ok iarðar blóm. mat ok clæð. lif ok hælflu. en þér kunnuð mer ænga þoc NHB 34/25-28

50 Óverðugr er sá at þiggja miskunnina seigir bókin er þingva vill þórum veita] cf. þui so segir urr herra at eg se ouerðugr at uera heydr . . . / . . . þui eg hefi þig so dyrt keypt med minni pinu er eg þoldi fyrir þig. og þar fyrir beidztu miskunnar. og þu skallt hafa miskunn. hann segir nei til þo þin miskunn uili þig(g)ia mig þa s(seigir) þin rettuði neiÆf

87/44-45; 48-51 (A)

51 [svar]áði foramen in cod.
and lack of mercy to those who needed you. You fasted badly the day of my Passion and did not keep holy the day of my Ascension and the Holy day of the Lord.

I granted you all that you needed to have but you were not willing to give me in thanks either food or drink. ‘Unworthy to receive mercy is he,’ says the book, ‘who will not grant any to others.’ And then there was an evil rowting among those wretched souls and they begged again for mercy.

Then the voice of God answered and said: ‘Through God nor did you do penance or give alms, and rather you were liars and lived your lives with cunning.’

And the Lord said: ‘Through Michael and Paul and all my angels and especially through my benevolence and mercy, I concede you a respite from the ninth hour of Saturday until the first hour of Monday.’
miskunn ok bónn Michael engils ok Páls postola. Þá gef ek yór hvíld frá nóni lauðdragsins ok til fyrstó tóðar mánuðaug.

36

Páls leizla. De visione Sancti Pauli

Et laeti sunt qui crucibantur in inferno et clamaverunt dicentes. Benedicimus te Fili Dei excelsi qui dignatus es nobis dare refrigerium in spacio unius diei et unius noctis. Plus valet nobis refrigerium unius diei quam omne tempus vitae nostre super terram.

Nú mælir svá bókin af Guðs orðum. Sá er heldr vel hina helga dróttinsdag ok hinn helga þíslandag Vors Herra Ihesu Christi ok gengr réttliga til skripta hann skal réttliga með Guði vera utan enda.

37

Beati qui custodiunt diem dominicum

Et qui custodierunt hunc sanctum diem habuerunt partem cum angelis Dei et vitam sempiternam.

39a

Quot sunt pene?

Et interrogavit Paulus angelum quot pene essent in inferno.

39b

numerus penarum

Cuis ait angelus. Sunt pene centum quadraginta tria mila. Et si essent centum viri

52 aung[va] foramen in cod.
53 mæltu| mælti We
54 Guðs (Sonr) conieci fili dei, lect. dub. Tv, [sonr?] We
55 píslir| inc. B
56 svarar| sagði B
57 õrtalin| õrtali B
my great mercy and the prayers of Angel Michael and Apostle Paul, I give you a respite from the none of Saturday until the prime of Monday.’

Then all the Christian souls rejoiced over that gift and the wretched souls grieved at that gift and respite since they had no hope of God. And the Christian souls said: ‘Blessed be thou, Son of God, for having granted us this respite. And we have more rest in these holy days than in all the days of our lives!’

And those who were tortured in Hell became joyful and cried out saying: ‘Bless you, Son of the highest God, you deigned to concede us a consolation lasting one day and one night! For us a respite for one day is worth more than the entire time of our life on earth!’

Now the book says this of the words of the Lord: ‘The one who holds well the holy day of the Lord and the holy day of the Passion of Christ and goes properly to confession, he shall justly be with God without end.’

And those who kept this day holy have had share with the angels of God and eternal life.

The apostle Paul asked the angel how many tortures there were in Hell.

And Paul asked the angel how many pains are in Hell.

The angel answers: ‘If there were one hundred tongues and they were quick of speech, they will not be able

To this the angel said: ‘The pains are one thousand four hundred and three. And if there were one hundred
at telja allar píslir er í helvíte eru.\textsuperscript{58}

39b/add
\textit{numerus penarum}

Ok þær sömu tungur væri\textsuperscript{59} fyrð móddar máðar ok móðar en fengi talt alla þá hluti gözku ok sælu er með Guði eru í himnum ok hans helgum mönnum.

41
\textit{Audientes convertamur}

Nú höfum vér heyrt hversu mikit skilr eilíf í saelu ok eilíf kval gørum sem David segir í Psalterium.\textsuperscript{60} \textit{Declina a malo}\textsuperscript{61} et fac bonum. Látum af illu ok gørum\textsuperscript{62} gött.\textsuperscript{63} Þá eigum vér vist hjá Kristi ok erum þá við skildir þessar\textsuperscript{64} píslir\textsuperscript{65} sem nú hefir verit frá\textsuperscript{66} sagt ok

\begin{itemize}
\item \textsuperscript{58} þó at væri hundrað tunna ok væri ortalin. Pá vinnask þær eigi til at telja allar píslir er í helvíte eru] cf. þóat c tunna uæri þar j hueriu hofdi þa mundi eigi geta up talt *fatt er þat sem hann sagdi oss DL 74/14-15 (AM 681a)
\item \textsuperscript{59} post væri \textit{add. en B}
\item \textsuperscript{60} psallterium] psaltarnum
\item \textit{Tv, We}
\item \textsuperscript{61} malo] male B
\item \textsuperscript{62} gjörum] gjur B
\item \textsuperscript{63} Declina a malo et fac bonum. Látum af illu ok gjörum gött] Ps. 36:27
\item \textsuperscript{64} þessar] þessum B ante
\item þessum \textit{add. frá B}
\item \textsuperscript{65} píslir] píslum B
\item \textsuperscript{66} frá on. B
\end{itemize}

\begin{itemize}
\item \textsuperscript{82} post possent \textit{add. enarrare nec C/spec}
\item \textsuperscript{83} post \textit{dinerare add. miniors/peiores C/spec}
\item \textsuperscript{84} L\textsuperscript{12}, L\textsuperscript{4}, P\textsuperscript{6}, P\textsuperscript{7}
\item \textsuperscript{85} tanta mala] ista mala C spec mss
\item \textsuperscript{86} L\textsuperscript{12}, M\textsuperscript{5}, P\textsuperscript{8}
\end{itemize}
men talking from the beginning of the world and each of them had one hundred tongues of iron, they would not be able to count the pains of Hell.

And before they could count all those things of grace and bliss that are in heaven with God and His holy men, those same tongues would be torn, worn out and exhausted.’

Now that we have heard how much separates eternal bliss from eternal torment, let us do as David says in the Psalter: ‘Decline from evil and do good, forsake evil and do good.’ Then we can dwell with Christ and are thus separated from the pains which have been related here.

Therefore, dearest brothers, after hearing so much evil, let us turn towards the Lord, Jesus Christ, who redeemed us through His blood, so that we reign with Him throughout endless ages. Amen.
sá er é sëll er þar skal blífa ok vera.

Nú gerum af því þorð vorra ok nauðsýn ok látum eigi ganga á oss órókt ok hírtunarleysi sem⁶⁷ flesta menn tælir. Þá hina litlu stund er vér erum hér í heimi. Nú eigum vér svá at gera sem vér viljum þessa hina litlu stund at vér séum utan enda sélir með Guði. Þat vill hann ok hans helgir menn. Per omnia secula seculorum. Amen.

⁶⁷ sem| en B
And he is forever blessed, the one who shall remain and be there.

Now let us fulfil our obligations and necessities and let not illegitimacy and the want of punishment overtake us, as happens to many men during this little while in which we are here in this world. Now we must do that which we want in this little while, so that we may be blessed with God without end. That is what He and His holy men wish. Throughout endless ages. Amen.
BIBLIOGRAPHY AND ABBREVIATIONS

Abbreviations

BL = British Library.
BnF = Bibliothèque nationale de France.
CCCM = Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis. Turnhout, 1966–.
CCSL = Corpus Christianorum, Series Latina. Turnhout, 1954–.
PLE = Páls leizla.
VT = Visio Tnugdali.

Bibliography

Andersson, Aron 1949. English Influence in Norwegian and Swedish Figure-sculpture in Wood 1220–70. Stockholm.


Pinkerton, John 1809. A General Collection of the Best and Most Interesting Voyages and Travels in all Parts of the World Many of Which are Now Translated into English Digested on a New Plan 3. London.


INDEX OF SCRIPTURAL QUOTATIONS

Genesis 2:10–14, vii n14
Matthew 27:26, xxxvi
Matthew 27:29, xxxvii
Matthew 27:35, xxxvi
Mark 15:17, xxxvii
Mark 16:1–5, x
Luke 1:28–38, xxvii
Luke 2:21, xxxv
Luke 22:44, xxxv
John 19:2, xxxvii
John 19:5, xxxvii
John 19:34, xxxvi
2 Corinthians 11:24–31, xxxi
2 Corinthians 12:1, v n1
2 Corinthians 12:2–4, v
2 Corinthians 12:2–6, xxxi
2 Corinthians 12:5, v n1
2 Corinthians 12:7, v n2
James 2:13, xli n165
Revelation 7:4, xxvi n115
Revelation 14:1, xxvi n115
Revelation 19:12, xxxvii
INDEX OF MANUSCRIPTS

Brno
Státní Vědecká Knihovna, Mk 99 [I. 29] (Br), xiii n43

Cambridge
Corpus Christi College, 302, xxviii n123
Saint John’s College, Ms. D.20 (95) (C6), xiv n43
University Library, Harley 7333, xlv n170
University Library, Kk.i.6, xlv n170

Copenhagen
Den Arnamagnæanske Samling, AM 234 fol., xxxv
Den Arnamagnæanske Samling, AM 58 4to, xxiii n92
Den Arnamagnæanske Samling, AM 60 4to, xxiii n90
Den Arnamagnæanske Samling, AM 619 4to (NHB), x n28
Den Arnamagnæanske Samling, AM 657 a–b 4to, ix n23
Den Arnamagnæanske Samling, AM 681 a 4to, ix n23, xxvii n118, xxviii,
Den Arnamagnæanske Samling, AM 681 b 4to, ix n23
Den Arnamagnæanske Samling, AM 681 c 4to, ix, ix n23, xi, xii, xxvi, xliv
Den Arnamagnæanske Samling, AM 683 c 4to, xxxviii n158
Den Arnamagnæanske Samling, AM 683 d 4to, xxxviii, xl
Den Arnamagnæanske Samling, AM 31 8vo, xxiii n91
Det Kongelige Bibliotek, GKS 1155 a fol., xxiii n93
Det Kongelige Bibliotek, Kall 616 4to, xxiii n96

Dublin
Trinity College, TCD 277 (D2), xxiv n43
Trinity College, TDC 519 (D3), xxiv n125

Leipzig
Universitätsbibliothek (Bibliotheca Albertina) 1608 (Le), viii n18

London
BL, Additional 9066, xlv n170
BL, Cotton Faustina A.IX, xxviii n123
BL, Harleian 2851 (L4), xiii n43
BL, Royal 11.B.III (L9), xiii n43, xxix n125
St Paul’s Cathedral Library, Ms. 8 (L12), xiii n43

Munich
Bayerische Staatsbibliothek, clm 14348 (M5), xiii n43

Oslo
Norsk Riksarkivet, 50 c, xii n83

Oxford
Merton College, Ms 13 (O5), xxix n125
Padua
  Biblioteca Antoniana, 473, Scaff. XXI, ff. 147v–149r (Pa), xxix n25

Paris
  BnF, lat. 3528 (P^6), xiv n43
  BnF, lat. 3529A (P^7), xiii n43
  BnF, lat. 5266 (P^8), xiii n43, xix n125
  BnF, nouv. acq. lat. 1631, vii n11

Reykjavík
  Landsbókasafn Íslands – Háskólabókasafn, JS 43 4to, x n26
  Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, AM 347 fol. (Belgdalsbók), xxii n84
  Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, AM 350 fol. (Skarðsbók or Codex Scardensis), xxii n85
  Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, AM 238 4to, xxiii n99
  Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, AM 279 a 4to (Pingeyrarbók), xi n33
  Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, AM 624 4to, ix, ix n24, x n26, xi, xii, xxvi, xli, xlv, xlvi, xlvii, xlviii

Sankt Gallen
  Stiftsbibliothek, 682 (StG^1), viii n18
  Stadtbibliothek (Vadianische Bibliothek), 317 (StG^1), xviii n70

Schlägl
  Prämonstratenser-Stiftsbibliothek, Cpl. 226 (Sch), xiii n43

Stockholm
  Kungliga Biblioteket, Cod. Holm Perg. 3 fol (Reykjahólabók), xxiii n95
  Kungliga Biblioteket, Cod. Holm. Perg. 15 4to (IHB), x n29

Uppsala
  Universitetsbiblioteket, C 22 (U^1), viii n20
  Universitetsbiblioteket, C 77 (U^2), viii n21
  Universitetsbiblioteket, C 212 (U^3), viii n21

Vatican City
  Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 216 (V^2), viii n18
  Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 220 (V^3), viii n18

Vienna
  Österreichische Nationalbibliothek, Ser. Nova 388, xxxiii
GENERAL INDEX

Abram, patriarch (7th c. BC), xxviii, xlv
Adam, Bishop of Melrose († 1222), xx n78
*af eimum rikum manni*, exemplum 29 of the Æféintýr collection, xli
Albigensian heresy, xxxvi
Ambrosius Autpertus, Frankish Abbot of San Vincenzo al Volturno († 784), xxxv n145
Amos, minor prophet (8th c. BC), vii n13
Andsvar Nordlendinga um presta og kirkna skyldur, xlv, xlv
angel(s)
———, a great army of, xli n163
———, a multitude of, vii
———, unidentified, vi, xxxiii, xxxiv
Anglo-Saxon
———, homilists, xli
———, text, xxviii
Apocalypse see Doomsday
Apocalypse of Paul
———, Coptic, vi
———, Greek see Apocalypsis Pauli
Apocalypsis Pauli
———, Greek, first redaction, vi
———, Greek, second redaction, vi
———, Latin, Heaven-Hell redaction, vi, vii, viii
———, Latin, Hell redaction, see Visio Pauli
Augustine of Dacia, prior of Dacia, Denmark († 1282), xxxii
Austin Friars, xv
Baldwin II Porphyrogenitus, Emperor of Constantinople († 1273), xxxvii n155
*Be heofonwarum and be helwarum*, Anglo-Saxon homily (*BHH*), xxviii, xxix, xlv
Bede, doctor of the Church in Monkwearmouth-Jarrow († 735), xi n32, xxv n145
Bergr Sokkason, Abbot of Munkaþverá († c.1370), xxx, xxxii, xxxiv
Bernard of Clairvaux, doctor of the Church († 1153), ix
Bible
———, Douay-Rheims, v n1, xlix
———, Vulgate, v n1
Bjarni Ólason, a farmer at Hvassafell, Iceland (15th c.), xlv
*blífa ok vera*, xi, xxiii, xlv
Book of Hours, xxxix
Borgarpingslog, see laws
British Isles, viii
Brother Robert of Norway, Norwegian cleric (13th c.), x n26, xxi
Caithness, Scotland
———, farmers of, xx n78
Campania, Italy, vi n10
Carolingerian
———, manuscripts, viii

Christ
———, abuses, xxxviii, xlii
———, arma Christi, xxxviii
———, blood, xxxv, xxxviii, xlii
———, bound in fetters, xxxiv
———, bright as the sun, xli n163
———, Christus victor, xli
———, circumcision, xxxv, xxxviii n157
———, City of, vii,
———, crown of thorns, xxxvii, xxxviii, xxxix
———, crucifixion, xxx, xxxiv, xxxv, xxxvii, xxxviii, xlv
———, defeat over Satan, xli n163
———, descending from heaven, vii
———, feet, xxxv, xxxvi, xxxvii
———, five holy wounds, xxxv, xxxviii, xxxix
———, hammer, xxxviii
———, Holy Grail, xxxviii
———, holy lance, xxxv, xxxviii
———, holy sponge, xxxviii
———, innocent Lamb, xxxix
———, instruments of the Passion, see arma Christi
———, King of kings see Christus victor
———, kingly crown, xxxviii n156, xli n163
———, lamentations, xiv, xli
———, the Lord, vii, xxvi, xxxiv
———, the man in, see Paul of Tarsus
———, the Man of Sorrow, see Vir dolorum
———, as a mangled child, xlii, xliii
———, mercy, xli, xlii, xliii, xlv
———, the Messiah, xvi
———, mildness, xxx
———, on the altar, vii, xxxix
———, the Passion of, xxxvi, xxxvii, xxxviii, xxxix, xlii, xliii, xlv
———, the pierced side of, xxxv, xxxvi, xlii
———, reed sceptre, xxxviii
———, reproaching speech to humanity, xxxiv
———, the Resurrection of, xviii
———, riding a white horse, xli n163
———, righteousness, xlii
———, sacrificed, xxxvii, xxxix
———, scourged, xxxvi
———, sovereign ruler, see Christus victor
——, suffering, xxxix, xlii, xliii, xlv
——, sweat of, xxxv
——, three-tongued scourge, xxxviii
——, the Trinity, xviii, xxx
——, vinegar and gall, xxxix
——, Vir dolorum, xxxviii, xli
——, visions of, see Christophanies
——, voice of, xxxiv
——, warrior-king, see Christus victor

Christian
——— communities, v, vi
——— literature, v

Christian I, King of Norway and Denmark († 1481), xlvi

Christophanies, v

Church
———, Eastern, vi

confessors
———, Dominican, xix, xxxii
———, handbook for, xix, xliv

Constantinople, vi, xxxvii

Copenhagen, Denmark, xlvii

the Creation, xxvii, xxxi

the cross
———, agonies on, xxxii, xxxvii
———, arms of, xxxv
———, four nails of, xxxv, xxxvi, xxxvii
———, hidden divinity of, xli n163
———, Hours of the, xxxix
———, lower part of, xxxv
———, three nails of, xxx, xxxv, xxxvi, xxxvii, xxxviii, xlv

crucifix(es)
———, Balke, Norway, xxxviii n156
———, Bellinge, Denmark, xxxviii n156
———, Bergen, Norway, xxxviii n156
———, collapsed body, xxxvii
———, crown of thorns, xxxvii, xxxviii, xxxviii n156, xxxviii n157, xxxix
———, Elverum, Norway, xxxviii
———, four-nails, xxxvii
———, Fresvik, Norway, xxxviii n156
———, Fåberg, Norway, xxxviii n156
———, Hamre, Norway, xxxviii n156
———, Hedal, Norway, xxxviii n156
———, Heggen, Norway, xxxviii n156
———, Hølandet, Norway, xxxviii n156
———, Kjose, Norway, xxxviii n156
Index

———, Mofalla, Sweden, xxxviii n156
———, old diadem, xxxvii
———, Rännelanda, Sweden, xxxviii n156
———, Rødenes, Norway, xxxviii n156
———, Solum, Norway, xxxviii n156
———, suspended body, xxxvii
———, three-nails, xxxvii, xlv
———, Tossene, Sweden, xxxviii n156
———, Tretten, Norway, xxxviii n156
———, Trondheim, Norway, xxxviii n156
———, Østsinni, Norway, xxxviii n156

Crucifixion, see Christ

Cynegius, praetorian prefect and consul of the Eastern Empire († 388), vi

Danish
———, loan word, xxiii

David, King of Israel and major prophet (10th c. BC)
———, with a psaltery and a harp, vii

De altera vita, Lucas de Tuy, xxxvi

De haeretico comburendo, xx

De natiuitate domini sermo, sermon in the NHB, xxvii, xxviii, xxx

Denmark, viii, xlv

Deus qui pro redemptione mundi, see prayer(s)

Devils
———, black, xxxii
———, group of, xiii, xviii, xxiv

Dialogi, Gregory the Great, xii, xiii n39

Doomsday, xxvii, xxxi n133, xlii, xliii

Droitwich Priory, Worcestershire, xv

Duggall, xxvii, xxix

Duggals leizla, ix, x, xi, xii, xxv, xxvii, xxviii, xxix, xlv, xlv, xlix
———, prologue, ix n23

Early Middle High German
———, verses, xxxiii, xxxiv

Earth, vii, xv, xxvii

Egypt, v
———, Upper, vi

Eilif Arnesson Kortin, Archbishop of Nidaros († 1332), xxii

Elldlígr himinn see emphyrium caelum

Elucidarium, Honorius Augustodunensis, xxxiv

Emphyrium caelum, see paradise

England, xiv, xv n46, xxix n125
———, fifteenth-century, xlv, xlv
———, South-east, xxvii n123
———, Western, xvi
English
———, craftsmanship, xxxviii
———, Parliament, xx
———, texts, ix
Établissement de Saint-Louis, Louis IX, 20 n76
Europe
———, early medieval, viii, xx n80
———, medieval, viii
———, ninth-century, viii
———, Western, vi, xvi, xxxvii
exempla, x, xi, xiv, xv, xlvi
———, moralised, ix, xlvi
Ezekiel, major prophet (6th c. BC), vii n12
Fleury, Benedictine Abbey in Saint-Benoît-sur-Loire, France, vii n11
forstðulauss, xxiii, xlvii
Fourth Lateran Council, Rome 1215, xx, xxi
France, xiv, xv, xx
———, thirteenth-century, xlv
Franciscan
———, order, xxxvii
Frostapingslogy, see law(s)
Gabriel, archangel, xxvii
Garden of Eden, vii
Garden of Gethsemane, xxxv
German
———, loan word, xxiii
Germany, xiv, xv, xx
Gesta Romanorum
———, Middle English, x, xlii, xlvi, xlvii
Gildisskrá, see laws
God, v, vii, xiii, xv, xvii, xxvii, xxxv, xlii, xlvii
———, the mercy of, xv
the Gospel of Nicodemus, xli n163
the Gospels, xxxvii
Gottskálk Keniksson, Norwegian Bishop of Hólar (15th c.), xlv
Gregors saga byskups, xxiii n95
Gregory Barhebraeus, Syriac bishop of Gubos, Melitene, Turkey († 1286), vi n5
Gregory the Great, Doctor of the Church († 604), x, xii, xiii, xxxix
Gregory of Tours, bishop of Tours († 594), xiii n39
Guillaume Durand, Bishop of Mende (†1296), xxxvi
Handlyng Synne, Robert Mannyng, x n26
Hákon Erlingsson, Bishop of Bergen († 1342), xxii
Hákon Hákonarson, King of Norway († 1263), ix, xxi, xxii
harrowing of hell, see Christ
heaven, see paradise
hell, vi, vii, xiv, xv, xxvii, xxxi, xxxii, xli
   ——, abysmal pits, vii
   ——, Bridge of, xii, xvi
   ——, destruction of, xli n163
   ——, evil of, xxvii, xxviii
   ——, fire of, xxvii, xxviii
   ——, five locations of, xxxii
   ——, a great house in, xxv
   ——, harrowing of, xli
   ——, hreinsanastaðr, see purgatorium
   ——, hundred tongues of iron, xxvii, xxviii, xlv
   ——, icy location of, vii
   ——, infernal beasts, xiii, xvi
   ——, inhabitants of, vii
   ——, limbus inferni, xxxii n134
   ——, the misery of, xxxiv
   ——, the pains of, see punishments
   ——, the pit of, xxxii
   ——, purgatorium, xxxii n134, xxxii n137
   ——, the river of, vii, xii, xiii
   ——, the six locations of, xxxii
   ——, the tortures of, xiii, xvi, xix, xxvii, xliii
   ——, worms and serpents in, vii, xiv, xxv
Henri IV, King of England († 1413), xx
Historia Francorum, Gregory of Tours, xiii n39
Hólar, episcopal see, Northern Iceland, xi, xlv
   ——, Cathedral funds, xlv
   ——, fifteenth-century, xlv
   ——, the northerners at, xlv
   ——, parish churches, xlv
   ——, reformation of the diocese, xlv
   ——, scriptorium, xlv
Homilia de assumptione Mariae, Ralph d’Escures, x
Homilia 18 In purificatione beatae Mariae, Bede, xxxv
Honorius of Autun, German theologian († 1154), xxxiv
Hrafn Brandsson the Old, chieftain and lögðamaðr in North-west Iceland († 1483), xlv
human speech, xxvii
humanity,
   ——, ingratitude of, xxx
   ——, sins of, xlv, xlv
hundred tongues of iron, see hell
Hvassafellsmál, xlv
Iceland, viii, xxi, xlvi
   ———, fourteenth-century, xlv
   ———, North-west, xii, xlvi

Icelandic
   ———, census, xii n35
   ———, codices, ix
   ———, diplomas, xi, xxiii, xxiv
   ———, false letters, xi n33
   ———, Homily Book (*IHB*), x, xxv, xlxi
   ———, original letters, xi n33
   ———, sources, xxi

*In dedicatione templi sermo*, homily of the NHB and IHB, x

*In die omnium sanctorum sermo*, homily of the NHB and the IHB, xxx, xlv

*In die sancto pasce sermo ad populum*, homily of the NHB, x

*In inventione sanctae crucis*, sermon of the NHB, xxxv

Insular
   ———, homiletics, xxviii
   ———, homily, xxviii,
   ———, monastic colonies, viii

Irish
   ———, tradition, vii n13

Italy
   ———, Northern, xxix n25, xxxvii
   ———, Southern, vi

Isaac, patriarch, vii n14

Isaiah, major prophet (8th c. BC), vii n13

Job, patriarch, vii n14

Jacob, patriarch, vii n14

Jeremiah, major prophet (7th c. BC), vii n13

*Joca monachorum*, x

*Jólaskrá*, xxxviii

Jón Haraldsson, Jarl of Orkneys (c. 1231), 20 n78

Jón Vilhjálmsson Craxton, English Bishop of Hólar († 1440), xlv, xlvi
   ———, episcopacy, xlv

Jón Porvaldsson, abbot of Pingeyrar († 1514), xi

Jónskirkja, Benedictine house in Bergen, Norway, xxvi n112

Judas Iscariot, disciple and betrayer of Christ, xxxix

Kenik Gottskálkson, Norwegian knight (14th c.), xlvi

Konstanz, Baden-Wüttemberg, Germany, viii

Latin
   ———, body-soul literature, xxxiv
   ———, books, xli
   ———, homilies, xxxiv
   ———, medieval literature, xxxvi
Index

———, texts, ix, xxxiv, xli, xlvi
law(s)
      ———, Borgarþingslög, xxiii
      ———, Christian, xxi
      ———, Frostapingslög, xxiii
      ———, Gildisskrá, xxii
      ———, Magnus Lagabøters Norske Landslov, xxiii
      ———, Norwegian, xxii
      ———, Réttarbaetr Magnúss Hákonarsonar, xxiv
      ———, Ripuarian, xxi n80
      ———, Salic, xxi n80
      ———, Textus Roffensis, xxi n80
Liber de homine, Ramón Llull, xxxvii
Longinus, Roman soldier who pierced Christ’s side, xxxv
Lorsch, Hessen, Germany, viii n18
Lot, patriarch, vii n14
Louis IX, King of France († 1270), xx
Lucas de Tuy, Bishop of Tuy († 1249), xxxvi
Lucifer, xxvii
Magnus Lagabøters Norske Landslov, see law(s), xxiii
Marú saga, xxxv
Marsirium, legendary King of Spain (8th c.), xxxii
Meditationes piissimae de cognitione humanae conditionis, Pseudo-Bernard, ix
Meditationes vitae Christi, Pseudo-Bonaventure, xxxvii
Micah, minor prophet (8th c. BC), vii n13
Michael, archangel, vii, xiii, xxvii, xxxii, xxxiii, xxxiv
      ———, intercessor, xv, xvi
      ———, psychopomp, xxxiv
Middle Ages, xxvii n116, xxxiv
      ———, High, xix, xx
      ———, later, xxxvii, xli, xlv, xlviii
      ———, Norse, xxi
Midlands, xvi
      ———, the West, xlv, xlv
Mikjáls saga, ix n23, xxx, xxxii, xxxiii, xxxiv, xlv
monastic vows, xxxvi
      ———, of chastity, xxxvi
      ———, of obedience, xxxvi
      ———, observance of, xxxvi
Monkwearmouth-Jarrow, double monastery in Northumbria, England, xi n32, xxv n145
the moon, vii
Munkaþverá, Benedictine monastery in Eyjafjörður, northern Iceland, xxx
Munkeliv Abbey, Benedictine Abbey in Bergen, Norway, xxvi
Nag Hammâdi
———, library, vi

New Testament
———, Apocrypha, v

Nidaros, archbishopric in Sør-Trøndelag, Norway, xxii, xlvi
Niðrstgningar saga, xli n163
Nomocanon, Gregory Barhebraeus, vi n5

Norway, viii, xlvi, xlvii
———, thirteenth-century, xxi, xxvi, xxviii, xxxvii, xxxviii
———, twelfth-century, xliii

Norwegian
———, Council of Realm, see Riksrådet
———, diplomas, xxi
———, Homily Book (NHB), x, xxii, xxvi, xxvii, xxviii, xxix, xxx, xxxv, xlix
———, laws, see laws
———, legal vocabulary, xlvii
———, letters, xxiii
———, manuscripts, xxii
———, sources, xxi, xxii, xxiv

Nuper huiuscemodi visionem somni, xxvi

Oddur Sigurðsson, Icelandic varalögmaður († 1741), xii
Odo of Cheriton, English preacher († 1246/47), x n26
Of the Death-Bed of a Profane Swearer, xlii n166
Ólafr Rögnvaldsson, Norwegian Bishop of Hólar († 1495), xlv, xlvi, xlvii

Old Danish
———, Mass of St Gregory, xxxix
———, Visio Pauli, viii

Old East Norse, viii

Old West Norse
———, corpus, xx n79, xxi, xxxv
———, lexicon, xxi, xxviii
———, translations, ix, xlvii

ordeals
———, by fire, xx
———, by hot iron, xxi n80
———, by water, xx
———, járnburðr, xx
———, ketiltak, xx
———, sindranda járn, xx

Origen of Alexandria († 253/254), theologian, v, vi

Páls leizla, viii, ix, x, xi, xi, xiv, xv, xxi, xxiii, xxiv, xxvii, xxviii, xxix, xxx, xxiv, xxxv, xli, xlii, xliii, xliv, xlvi, xlvii, xlviii
### Index

*Páls saga postola* II, xxx, xxxi, xxxii
paradise, v, vii n12, xxxi, xxxiv
  ———, ascension to, v
  ———, *festingarhiminn* see *firmamentum*
  ———, *firmamentum* 31 n133
  ———, four rivers of honey, milk, oil and wine, vii
  ———, *hvilldarstaðr*, xxxi
  ———, second heaven, xxxi
  ———, spheres of, vi
  ———, tenth heaven, vii
  ———, third heaven, v, vii, xxxi
the Passion, *see* Christ
patriarchs, vii
Paul of Tarsus
  ———, apostleship, xxxi
  ———, house in Tarsus, vi
  ———, journey to hell, vi, xxvii, xxxi
  ———, journey to paradise, v, vii, xxxi
  ———, the man in Christ, v
  ———, the Revelation of, vi
  ———, visions and revelations, v n3
*peccata linguae*, *see* sins of the tongue
piety
  ———, popular, xxxviii
place between heaven and hell, xv
Poor Claires
  ———, order of the, xxxvii
Prague, Czech Republic, viii
prayer(s)
  ———, choral, xvi
  ———, *Deus qui pro redemptione mundi*, xxxix
  ———, Mary’s prayer to Christ, xliii
  ———, Paul and Michael’s intercessional, xv, xxxiv, xliii
the profane swearer, *see* sinners
prophets, vii
Psalms, vii
  ———, Penitential, xxxix
Pseudo-Bernard, ix n25
Pseudo-Bonaventure
punishment(s)
  ———, beating, xxi
  ———, eaten alive by hounds, wolves, worms and adders, xxv
  ———, boiling in cauldrons, xx
  ———, burning at the stake, xix, xx, xliiv
  ———, capital, xviii, xix, xx, xliiv
—, carrying a fire and a cauldron on the shoulders, xviii, xix
—, eating of tongues, xiv
—, eating worms and serpents, vii, xiv, xxv
—, eating toads, xxv
—, everlasting, vii, xlii
—, eating toads, xxv
—, glowing stone, xix, xx
—, húðlát see beating
—, immersed to the chin, xvii
—, immersed to the eyebrows, vii, xvii
—, immersed to the hands, xvii, xxxviii
—, immersed to the knees, vii
—, immersed to the lips, vii, xvii
—, immersed to the navel, vii
—, interred to the hands, xviii
—, legal, xxi, xliv
—, measure-for-measure, xvi
—, nailing of tongues, xviii, xviii n70, xx
—, public execution, xx
—, temporal, xix

Purificatio sanctae Mariae, sermon of the IHB, xxxv
puteus inferni see pit of hell
pyttr helvítis see puteus inferni

Ralph d’Escures, Archbishop of Canterbury († 1112), x
Ramón Llull, Franciscan writer in Mallorca († 1316), xxxvii
Randán Abbey, Auvergne, France, xiii
Randíðr, daughter of Bjarni Ólason (15th c.), xlvi
Rationale divinorum officiorum, Guillaume Durand, xxxvi, xxxvii n151
Rauðimelursyðri, Hnappadalssýsla, Iceland, xii n36
Rekaskrá, xi n33
Regensburg, Germany
—, fourteenth-century, xx
Reims, Champagne-Ardenne, France, vii n18, xxxii
Réttarbœtr Magníss Hákonarsonar, xxiii
Riksrådet, xlvi
Ritning Bernhards, ix
Rivers, vii
Robert Mannyng, English chronicler († 1338), x
Roland, Charlemagne’s chief paladin († 788), xxxii, xxxiii
Roman
—, soldier, xii
Rome, Italy, vi n10, xxiv
Rotulus pugillaris, Augustine of Dacia, xxxii
Sainte-Chapelle, Île de la Cité, Paris, xxxvii n155
Sancti Albani, Benedictine Abbey in Selja, Norway, xxvi n112
Index

Santa Croce in Gerusalemme, basilica in Rome, xxxiv
Satan
———, defeat of, see Christ
Saurbæ, Skagafjörður, Northern Iceland, xlvi
Scandinavia
———, medieval, viii, xx
Scandinavian
———, vernaculars, viii
Scotland
———, fourteenth-century, xx
———, thirteenth-century, xx
Sermo ad populum, sermon of the NHB, x, xxii
Sermo in purificatione sanctae Mariae, Ambrosius Autpertus, xxxv
Sermo necessaria, sermon of the NHB, xxii, xxx
Sermo 166 (in uigilia paschatis), William of Auvergne, xxxvi
Sermons, xv, xxx, xliv
Skálholt, episcopal see, Southern Iceland, xlvi
sinner(s)
———, betrayers of God, xviii, xx
———, blasphemers, xx, xlii
———, capital, xxxii
———, conspirators, vii
———, counterfeiter, xx
———, detractors, vii
———, dishonourers of parents, xvii
———, excommunicated, xv n47, xix, xx, xlvi
———, false swearers, xx
———, heretics, vii, xx, xxxvi, xliv
———, illir í tungu, xix
———, liars, xliii
———, profane swearer, xlii, xliii
———, robbers of churches, xxv
———, slayers of orphans and widows, vii
———, sorcerers, xx
———, traitors, xx
———, unbelievers, vii, xviii, xxxii n134
———, unchaste in words, xvii
———, unrepentant, xv n47, xlvii
———, usurers, vii
sin(s)
———, abuse of language, xix
———, adultery, vii, xiv
———, bilinguïum, xix
———, blasphemia, xix
———, blasphemy, see blasphemia
———, caluny, xvii
———, *convicium*, xix
———, cursing see *maledictio*
———, earthly life of, xxvii
———, false witness, xviii, xx, xxii
———, fornication, vii
———, gluttony, vii
———, homicide, vii
———, hypocrisy, see *bilinguium*
———, incest, xiv, xlvi
———, inobservance of fasting, xvii
———, loquaciousness, see *multiloquium*
———, lust, xiv,
———, luxury, vii
———, lying, see *mendacium*
———, *maledictio*
———, *mendacium*, xix
———, *multiloquium*, xix
———, of the tongue, xviii, xix, xx, xlv
———, overdrinking, xviii
———, overeating, xviii
———, *periurium*, xix
———, perjury, see *periurium*
———, *skr̃kвитн*, see false witness
———, slander against the King, xxi
———, sorcery, vii, xx
———, theft, vii, xx n80
———, unmercifulness, xviii, xli
———, unrepentance, xv n47, xlvi
———, verbal, xix
———, witchcraft, xviii
———, wrangling, see *convicium*
soul(s)
———, a good, xxxiii, xxxiv
———, an old man’s, vii
———, as an angel’s bride, xxxiv
———, blessed, vii
———, of a condemned bishop, xlvii
———, of a good man, xxxiii, xxiv
———, lustful, xiv
———, sinful, xii, xiv, xv, xvi, xix, xxiv, xxv

*Speculum historiale*, Vincent of Beauvais, xxxii, xxxiv
the stars, vii, xxxi n133
*Statuta Eilífs erkibyskups*, xxii
Stave Church Dedication Homily, see In dedicatione templi sermo
Index

Summa de vitiis et virtutibus, William Peraldus, xix, xlv
the sun, vii, xli n163
Sunday
———, Easter, xliii
———, the Holy day of the Lord, xliii, xliii n167
———, respite, vii, vii n16, xv, xxxiv, xliii
Suniulfus, abbot of Randan Abbey (6th c.)
Tarsus, city in Anatolia, Turkey, v, vi
———, preface, vi
tertium caelum see third heaven
text(s)
———, catechetical, ix, xvii
———, homiletic, ix, x n32, xiii, xxviii
———, theological, ix, xv, xxxii
———, moralising, ix
Textus Roffenis, see laws
Theodosius the Calligrapher, Byzantine emperor († 450), vi
the Trinity see Christ
Tristraks saga ok Íslandar, Brother Robert of Norway, xxi
Turpin, Archbishop of Reims († 800), xxxii, xxxiii
Twenty-first Easter homily, Gregory the Great, x
tyltardómr, xlvi
Un samedi par nuit, xxvi
Vadstena Abbey, Bridgittine Abbey, Uppland, Sweden, viii
vice(s)
———, capital, xix, xlv
———, eighth capital, xix
Viðey, Augustinian monastery in Kollafjörður, Iceland
———, máldagi, xxiii
Viðroða líkams ok sálar einn laugardag at kveldi, xxvi
Viðröða leiriseveins ok meistara, x
Vincent of Beauvais, biblical scholar († c.1264), xxii
Virgilian cliché, see hundred tongues of iron
the Virgin Mary, xxxviii n157
———, as a beautiful woman, xlii
———, Annunciation, x
virtue(s)
———, fortitude, xxxvi
———, justice, xxxvi
———, mercifulness, xli
———, moderation, xxxvi
———, prudence, xxxvi
Visio Pauli (VP), vii, xiii, xiv, xvi, xviii, xxv, xxv, xxvi, xxviii, xxix, xxx, xxxi,
xxxii, xxxiii, xxxiv, xliii, xlv, xlvi, xlvii
———, A redaction, viii, xxxi
———, B redaction viii
———, C redaction viii
———, C1 redaction, xiii, xiv
———, C2 redaction, xiii
———, C3 redaction, xiii
———, C/spec redaction, xiii, xiv, xv, xvi
———, Old Danish, see Old Danish
———, Old Norse, see Páls leizla

Visio Tnugdali (VT), ix, xxiv, xxv, xxvi, xxvii, xxix
Von der Zukunft nach dem Tode, xxxiv

William of Auvergne, theologian and bishop of Paris († 1249), xxvi
William Peraldus, Archbishop of Lyon († 1271), xix
William II de Soulis, Butler of Scotland († 1321), xx n78

Þingeyrar Abbey, Benedictine Abbey in Austur-Húnavatnssýsla, Iceland, xi

Zachariah, minor prophet, vii n13